



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 100 (2000), p. 1-36

Ahmed Galal Abdel Fatah, Susanne Bickel

Trois cercueils de Sedment.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tébtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

Trois cercueils de Sedment

Ahmed Galal ABDEL FATAH, Susanne BICKEL

DURANT les années 1992 et 1993, l'inspectorat des antiquités de Beni Souef, sous la direction d'Ahmed Galal Abdel Fatah, a repris la fouille d'une partie de la nécropole de Sedment. Situé le long de la limite désertique entre les villages de Sedment et Mayana¹, ce cimetière très étendu avait déjà fait l'objet de fouilles de la part de É. Naville en 1893², de C. Currelly et M. Loat pour Flinders Petrie en 1904³ et de manière plus complète par Petrie lui-même et G. Burton en 1920-1921⁴. Considéré à l'origine comme la nécropole de l'ancienne Hérákléopolis Magna, le cimetière de Sedment est désormais plus volontiers associé avec d'anciens villages avoisinants plutôt qu'avec la métropole des souverains des IX^e et X^e dynasties qui se trouve à plus de 7 km de distance⁵.

La récente exploration s'est concentrée sur un ensemble de tombes dans le secteur le plus occidental de la nécropole (photo 1). À cet endroit, le canal moderne qui coupe la boucle du Bahr Youssef s'approche de l'étroite bande de *gebel* qui sépare la vallée du Nil de la dépression du Fayoum. Cette zone étant actuellement menacée par l'expansion des cultures, la fouille visait le sauvetage d'un éventuel matériel funéraire qui aurait pu échapper aux explorateurs antérieurs.

Environ 200 tombes ont été nettoyées ; il s'agissait de simples puits rectangulaires d'environ 2,20 m sur 1 m, leur profondeur variant entre 2 et 4 m. Une de ces sépultures, bien que

Il nous est agréable de remercier Laurent Coulon, Bernard Mathieu et Pierre Tallet pour la relecture du manuscrit et les nombreuses suggestions qu'ils ont pu y apporter.

¹ Pour un plan de situation voir M. Gamal el-Din MOKHTAR, *Ihnâsyâ al-Medina*, *BdE* 40, 1983, p. 19.

² E. NAVILLE, *Ahnas el Medineh*, *EEF Memoir* 11, 1894, p. 11-14.

³ W.M.F. PETRIE, *Ehnasya*, *EEF Memoir* 26, 1905, p. 32.

⁴ Fl. PETRIE, G. BURTON, *Sedment I, II*, *BSA* 34 et 35, 1924; cf. aussi PM IV, p. 115-116.

⁵ W. SCHENKEL, « Zur Datierung der "herakleopolitanischen" Keramik aus Sedment », *GöttMisz* 8, 1973, p. 33-38 ; S. SEIDLAYER, *Gräberfelder aus dem Übergang vom Alten zum Mittleren Reich*, *SAGA* 1, 1990, p. 247. Sur une nécropole située à Hérákléopolis même et datant de la Première Période intermédiaire ou, plus probablement, du début du Moyen Empire, cf. J. LECLANT, *Orientalia* 38, 1969, p. 258-259 ; J. LOPEZ, « Rapport préliminaire sur les

fouilles d'Hérákléopolis », *OrAnt* 14, 1975, p. 57-78 ; A. ROCCATI, « I Testi dei Sarcofagi di Eracleopoli », *OrAnt* 13, 1974, p. 161-197 ; M.C. PEREZ DIE, « La necropolis del Primo Periodo Intermedio de Heráclópolis Magna: estado de la cuestión », *Hathor* 3, 1991, p. 93-100 ; M.C. PEREZ DIE, P. VERNUS, *Excavaciones en Ehnasya el Medina I*, Madrid, 1992, p. 19-20, 29-34. Sur la datation, cf. H. WILLEMS, « A Note on the Date of the Early Middle Kingdom Cemetery at Ihnâsiya al-Medina », *GöttMisz* 150, 1996, p. 99-109.

violée et considérablement perturbée, contenait encore trois cercueils en bois peint, un ensemble de modèles d'outils en cuivre et en bois⁶, un petit vase-*hs* en bois, une quinzaine de récipients en céramique (photo 2)⁷, un groupe de statuettes de servantes et serviteurs en bois ainsi qu'une paire de sandales en bois⁸.

Un des cercueils est au nom d'une dame Ouadj, les deux autres sont inscrits du nom typiquement hérakléopolitain Khéty. Lors de la découverte, l'un des cercueils de Khéty, de taille plus réduite et qui contenait encore des fragments de momie d'enfant, était emboîté dans celui d'Ouadj dans lequel se trouvaient également les vases et des fragments de tissus. L'autre cercueil de Khéty était placé à côté de celui d'Ouadj dans une extension latérale du puits. Les deux éléments inscrits au nom de Khéty formaient un ensemble composé d'un cercueil intérieur et d'un cercueil extérieur.

Afin d'en faciliter l'identification, nous proposons d'attribuer à ces cercueils les sigles Sid2Sid pour celui de la dame Ouadj, Sid3Sid pour le cercueil extérieur de Khéty, Sid4Sid pour l'intérieur⁹.

Aucun titre n'étant inscrit sur les cercueils, il est difficile d'évaluer le niveau social de leurs propriétaires. Ni la simplicité de la sépulture ni la relative sobriété du décor des cercueils ne fournissent d'indications fiables sur le statut des personnages. On peut relever cependant que l'exécution des trois objets, très probablement issus d'un même atelier, est d'une bonne qualité artistique et d'une grande précision dans la reproduction des textes ; elle a donc été confiée à des artisans et scribes experts.

Les trois cercueils sont typologiquement très proches.

L'extérieur est peint en jaune, une bande d'hiéroglyphes bleus court sur les quatre faces, une paire d'yeux-*oudjat* bleus, noirs et blancs se trouve à hauteur du visage sur la paroi de face.

À l'intérieur, le fond du bois est blanc. Chaque paroi est délimitée en haut et sur ses côtés par un cadre composé de rectangles successivement bleus, rouges et jaunes séparés d'un filet blanc. Le haut de chaque paroi est occupé par une ligne d'hiéroglyphes ornementaux dont le texte est identique à l'intérieur et à l'extérieur sur les côtés longs des cercueils. À l'intérieur, cette ligne d'hiéroglyphes est d'une riche polychromie chez Ouadj et dans le cercueil extérieur de Khéty, simplement peinte en bleu dans son cercueil intérieur. En dessous se développent, en lignes et en colonnes, des textes écrits en hiéroglyphes cursifs noirs et les éléments soigneusement peints de la frise d'objets.

Aucun des trois cercueils ne porte de décor sur la planche de fond.

Pour les couvercles, l'extérieur est peint en jaune et comporte une ligne d'hiéroglyphes ornementaux, l'intérieur est blanc et inscrit en colonnes de texte cursif.

⁶ Il s'agissait de sept objets miniatures de 8 à 2,5 cm : deux haches, une scie, un foret, une herminette, un ciseau et un poinçon ; cf. par exemple F. PETRIE, G. BURTON, *Sedment I*, pl. 21 ; J. GARSTANG, *The Burial Customs of Ancient Egypt*, Londres, 1907, p. 78, fig. 66.

⁷ Trois formes sont représentées ; elles figurent dans S. SEIDLAYER, *op. cit.*, p. 299 sous les n°s 736,

738 et 756 et représentent la séquence « Sedment IIA-IIIB » qui semble correspondre à la période comprise entre Montouhotep II et Sésostris I^{er}, *ibid.*, p. 395.

⁸ Toutes ces trouvailles ont été restaurées et entreposées au musée de Beni Souef.

⁹ Le sigle Sid1Sid est attribué au cercueil d'un certain Khenty-khéty, *Sedment I*, p. 5, pl. 18-19.

La liste la plus complète de sigles se trouve dans H. WILLEMS, *Chests of Life*, MVEOL 25, 1988, p. 19-40. Afin d'éviter une nouvelle abréviation et en raison de la proximité géographique entre Sedment, le lieu de trouvaille, et Beni Souef où les objets se trouvent maintenant, nous proposons de garder Sid (= Sedment) comme indication de l'emplacement actuel des objets.

Dans l'état actuel des documents, aucune inscription portée sur les tranches et dissimulées dans les joints entre les planches n'est visible¹⁰. L'assemblage entre les planches de bois et entre les différentes parois se fait au moyen de simples chevilles en bois rondes¹¹.

■ Le cercueil d'Ouadj (Sid2Sid)

Paroi de tête

[photo 3]

Face extérieure, hiéroglyphes ornementaux : *jmsbt br ntr 's W3d*.

Face intérieure, hiéroglyphes ornementaux : *prt-brw n jmsbt W3d*.

Une ligne d'hiéroglyphes cursifs énumère les sept huiles : *stj-hb, hknw, sft, nbnm, tw3wt, h3tt-š, tbnw*.

Sept vases, dont les types de pierre sont soigneusement indiqués, sont posés sur une table. En dessous, 10 courtes colonnes reproduisent le début de **PT 77**, 52a-53a qui concerne l'huile-*mrht* et les bienfaits qu'elle procure à son propriétaire. Ce texte est extrêmement fréquent à cet emplacement à la tête du défunt, aussi bien dans les cercueils que dans les chapelles funéraires¹².

*dd mdw mrht sp sn² tn wn=t jmywt h3t Hr tn wn=t⁴ tn wn=t m-h3t Hr ddt t{n} m-h3t W3d tn⁶ sndm=t n=s
br=t ssb=t n=s⁸s br=t dj=t ssm[=s] m dt=s¹⁰ dj=t šsft=s*

Paroles à dire : huile, huile, où étais-tu, toi qui es entre les sourcils d'Horus ? Où étais-tu, où étais-tu qui es au front d'Horus ? Place-toi au front de cette Ouadj pour que tu puisses satisfaire celle qui te possède, pour que tu puisses transfigurer celle qui te possède, pour que tu puisses placer sa puissance dans son corps et causer son prestige.

Paroi de face

[photo 4]

Des deux côtés, les hiéroglyphes ornementaux écrivent : *htp dj nsw Wsjr nb Ddw ntr 's nb
3bdw prt-brw n jmsbt br ntr 's W3d*. Sur la face intérieure, ce texte se déroule, comme on s'y attend, de la tête vers les pieds, de gauche à droite alors que les signes des 32 colonnes de la liste d'offrandes sont orientés vers la droite, imposant une lecture « rétrograde »¹³.

1	<i>mw s3t sntr bt</i>	eau de libation, encens et feu,	?
2	<i>qbb t3 2</i>	eau fraîche, deux boulettes d'encens,	2
3	<i>st hb hknw</i>	parfum de fête, huile- <i>hknw</i> ,	2
4	<i>sft nbnm</i>	huile- <i>sft</i> , huile- <i>nbnm</i> ,	1
5	<i>tw3wt h3tt 'š tbnw</i>	huile- <i>tw3wt</i> , huile-' <i>š</i> de première qualité, huile- <i>tbnw</i> ,	2

¹⁰ S. GRALLERT, « Die Fugeninschriften auf Särgen des Mittleren Reiches », *SAK* 23, 1996, p. 147-165.

¹¹ Pour les différentes techniques d'assemblage, cf. G. LAPP, *Särge des Mittleren Reiches aus der ehemaligen Sammlung Khashaba*, ÄgAbh 43, 1985, p. 14.

¹² H. WILLEMS, *Chests*, p. 202. Cette tradition est maintenue jusqu'à l'époque saïte ; cf. G. SOUKIASSIAN, dans *L'Égyptologie en 1979 II*, Paris, 1982, p. 58.

retourner l'écriture cursive, cf. H. WILLEMS, *Chests*, p. 177.

¹³ Sur cette inversion fréquente, mais non systématique (cf. ici même les parois de face des cercueils de Khéty), et qui pourrait être due à la difficulté de

6	'rf n wʒdw msdm̄t	un sachet de collyre vert et un noir,	2
7	wnḥw 2 sn̄tr bt	deux bandelettes, encens et feu,	2
8	qbb tʒ 2	eau fraîche, deux boulettes d'encens,	2
9	bʒwt dj prt-brw	un autel pour poser l'offrande invocatoire,	2
	mj b(r) htp nsw	viens avec l'offrande royale,	
10	htpw nsw 2	deux offrandes royales,	2
11	htpw 2 jmy wsbt	deux offrandes du palais,	1
12	hms r jgr prt-brw	assieds-toi en silence à l'offrande invocatoire,	1
13	j'w-r šns dwjw ttw rtb	petit déjeuner, un pain, une cruche, un pain- <i>rtb</i>	2
14	dsrt nmst	de la boisson- <i>dsrt</i> : une cruche- <i>nmst</i> ,	1
15	hnqt hnms nmst	bière- <i>hnms</i> : une cruche- <i>nmst</i> ,	2
16	t ' n fṣt	pain de l'apport d'offrandes,	1
17	šns dʒw n šbw	un pain, un vase du repas,	1
18	swt mw bd	un morceau- <i>swt</i> , de l'eau, du natron,	2
19	j'w-r šns dwjw	petit déjeuner, un pain, un vase,	2
	t wt t rtb	un pain- <i>wt</i> , un pain- <i>rtb</i> ,	
20	htʒ nh̄r 2 dpwt	un pain- <i>htʒ</i> , deux pains- <i>nh̄r</i> , des pains- <i>dpt</i> ,	4
21	psnw šns w	des pains- <i>psn</i> , des pains- <i>šns</i> ,	4
22	t jmy-tʒ bnfw	le pain qui est sur terre, des pains- <i>bnf</i> ,	4
23	hbnnwt qmb	des pains- <i>hbnn</i> , des pains- <i>qmb</i> ,	4
24	jdʒt dj bʒ-k pʒwt	une galette posée derrière toi, des pains- <i>pʒt</i>	4
25	t ʒsr h̄dw bp̄š jw' sbn	un pain- <i>ʒsr</i> , des oignons, un cuisseau,	
		un morceau- <i>jw'</i> , de la graisse de rognons,	
26	swt sp̄bt ʒṣrt	un morceau- <i>swt</i> , une pièce de côtes,	4
		une pièce cuite,	
27	mjst nn̄m h̄'	un foie, une rate, un morceau- <i>h̄'</i> ,	4
28	jwf-h̄st r trp st	une poitrine, une oie- <i>r</i> , une oie- <i>trp</i> , une oie- <i>st</i> ,	4
29	sr mnwt t sff ūt	une oie- <i>sr</i> , un pigeon, un pain- <i>sff</i> , un pain- <i>ūt</i> ,	2
30	npʒ mst dsrt dsrt jʒtt	un pain- <i>npʒ</i> , un pain- <i>mst</i> , la boisson- <i>dsrt</i> ,	2
		la boisson- <i>dsrt-jʒtt</i> ,	
31	hnqt hnms hnqt sbpt	la bière- <i>hnms</i> , la bière, la boisson- <i>sbpt</i> ,	2
32	pbʒ dwjw ss̄r	la boisson- <i>pbʒ</i> , la boisson- <i>dwjw-ss̄r</i> .	2

Cette énumération fait figurer près de 80 des 90 entrées de la liste canonique du rituel de l'offrande alimentaire telle qu'elle a été fixée dès la Ve dynastie¹⁴. Certains détails reflètent la tradition de la VI^e dynastie¹⁵, mais aucune des modifications caractéristiques de la Première Période intermédiaire n'y apparaît¹⁶.

14 W. BARTA, *Die altägyptische Opferliste*, MÄS 3, 1963, p. 47-49; *id.*, LÄ IV, 586-589.

15 *Ibid.*, p. 84-85; il s'agit principalement de nos colonnes 1, 2, 6, 9, 12, 24.

16 *Ibid.*, p. 91-92.

Paroi de pieds

[fig. 1 et photo 5]

Hiéroglyphes ornementaux, face extérieure *jm3bt br Jnpw W3d*, face intérieure *jm3bt W3d*.

Les 10 colonnes de texte sur la face intérieure sont également disposées de façon rétrograde (signes tournés vers la droite, sens de lecture de gauche à droite). Il s'agit de la première partie de **CT 343** (IV 349a-356b), sans le titre ; le *spell* se poursuit (IV 356b-365a) à partir de la colonne 1 de la paroi de dos.

*dd mdw h3 W3d tn wn ln Wnw nb šbw² nb 'bw snq hs3t
 sr pw n jmnu swt m pt rdy n=f sdrw⁴ m t3
 wn jr=t ts jr=t ndr n=t msdr n ngw '3 rmnwty Jnpw
 rb w3wt Jmmtt nm šw⁶ d3 bj3 pn' t3 dsr
 šs=t sbht sn=t jnt j3dt tw nt Hnty-Jmntjw
 h3mt⁸ db3w=s m pt dnswt=s m t3 jrt n b3mt 3bw jpw m sbjw n k3w-sn prw <m> hnn-sn m P
 10 tm-sn jw sp=f
 qbh.k3=t r=t r qbh*

Paroi de dos

[fig. 1 et photo 6]

¹ *btmt R'*
² *shd.k3=t r=t shdw zht nt⁴ pt m shd pw w'ty t3-wr n⁶ pt
 pbr=t jmy-wrt '3⁸ n t3 šs=t r=t r rjwt t3
 r=t¹⁰ mb m w3b Hr b3ty-bt=f dwn¹² pdwt=f z3b skmyw¹⁴
 'b'.k3=t r=t br w'rt tw b3tt¹⁶ ln jskn njs.k3=t r=t r M3-¹⁸ b3=f srs=f n=t 'qn jnt=f n=t²⁰ mbnt d33 zbw 'prw²² jm
 h3 W3d t<n> z3b ln r zbw²⁴ jnt=sn tn bd=sn tn²⁶ m š wr hn=sn tn m š '3²⁸ nbm=sn tn m Nwt 'pr³⁰ sp sn
 dz r t3 sm3 n T3-wr³² pr.k3=t r=t r tp qz3 qz³⁴ sdm=t mdw zgb m³⁶ r n š j3bt dwn pdwt=f z3b skmyw*

Paroles à dire : ô Oujad que voici, dépêche-toi, Ounou ^a, maître de nourriture ^b, maître d'offrandes que la vache Hesat allaita, (toi) qui es le prince de ceux dont les sièges sont cachés dans le ciel et à qui sont donnés ceux qui dorment dans la terre. Dépêche-toi donc, lève-toi, saisis l'oreille ^c du grand ^d taureau, le compagnon d'Anubis. Reconnais les chemins de l'Occident, navigue sur les lacs ^e, traverse le firmament et retourne à la nécropole. Tu franchiras le portail ^f, tu échapperas à la nasse, à ce ^g filet-jadet de Khentimentiou, et au filet de pêche dont les flotteurs sont au ciel et les poids à terre et qui a été fait pour ces trois ^h transfigurés-*akh* qui sont allés vers leur *ka* et qui sont sortis de leur coffre à Pe ⁱ; ils n'existeront pas quand viendra son temps ^j.

Tu pourras donc te rafraîchir dans les régions aquatiques [paroi de dos] et le plan d'eau ^k de Rê. Tu pourras donc éclairer le ciel étoilé et l'horizon du ciel en tant que cette étoile unique qui est du côté bâbord du ciel. Tu parcourras le grand tribord de la terre et tu voyageras vers les côtés de la terre ^l. Ta bouche sera remplie des légumes ^m de Horus Khenty-khetef ⁿ dont les arcs sont tendus ^o. Les grisonnants seront transfigurés ^p. Tu te tiendras donc dans cette région en haut de Iseken ^q et tu feras appel à Celui-qui-regarde-derrière-lui ^r afin qu'il réveille pour toi Aqen et que celui-ci t'amène le bac dans lequel les transfigurés-*akh* équipés traversent.

Ô Ouadj que voici, tu es plus transfigurée que les transfigurés-*akh* qui t'emmèneront ^s, et ils te feront voyager dans le grand lac, ils te feront naviguer ^t dans le vaste lac ^u, ils t'emporteront dans le ciel-Nout, très équipée. Traverse vers la terre, unis-toi à This. Tu pourras ensuite sortir sur le sommet de la butte élevée ^v pour entendre la voix du flot-Ageb ^w à l'embouchure du lac oriental. Ses arcs sont tendus ^x; les grisonnants seront transfigurés ^y.

a. La mention de ce génie avec lequel le défunt est identifié en premier lieu ne figure pas dans les versions parallèles.

b. Dans les autres versions, le mot est écrit *šwt* et déterminé par un bateau, sauf en T1L où figure le déterminatif de la ville. Ici le mot comporte clairement un *b*, il pourrait s'agir soit de *šbw* (*Wb* IV, 410,2 et 437,6) synonyme de *'bw* qui suit, soit d'un toponyme (R. Hannig, *Handwörterbuch*, p. 1387). Cette prononciation pourrait suggérer que les autres versions renvoient au terme *šbt*, la barque funéraire.

c. À l'exception de T1L qui note également l'oreille, toutes les autres versions mentionnent la queue *sd*; sur ce thème cf. les *spells* 334 et 336 des Textes des Pyramides.

d. Seul T1L inclut également cet adjectif.

e. Comme T1L, les autres versions divergent.

f. Comme T1L, les variantes ont *bbt*, la salle d'abattage.

g. Comme T1L.

h. Seul T1L comporte ce nombre.

i. Seuls T1L et B15C, partiellement en lacune, possèdent cette dernière proposition (*CT* IV 355b). T1L donne un mot peu compréhensible *nhbn* (dét. pieds). La version d'Ouadj est sûrement meilleure avec le terme *hn/hnn* (*Wb* II, 491) déterminé par un coffre. Ce mot peut désigner concrètement le cercueil ou un coffre comme objet sacré, tel qu'il en existait dans plusieurs villes.

j. Quelques suggestions pour la compréhension de cette proposition peu claire dans P. Jürgens, *Grundlinien einer Überlieferungsgeschichte der altägyptischen Sargtexte*, GOF IV/31, 1995, p. 331, n. 24.

k. Presque toutes les versions écrivent *s3 R'* « fils de Rê », ce qui fait peu de sens. Notre variante ajoute un synonyme de *qbb*, *htmt* (*AnLex* II, 267), ici écrit phonétiquement, mais qui pourrait aussi s'écrire avec le signe du canard G 38 qui est très proche du canard-*s3* (G 39).

Sid2Sid conserve vraisemblablement la meilleure version qui en même temps explique les autres à travers une erreur de lecture.

I. Toute cette phrase a comme seul parallèle T1L (IV 357b-e); *rww* peut-être pour *rjw* «les côtés», *Wb* II 400.

m. Ici seul le signe *wsh* (M15).

n. Horus «qui préside à sa corporation», «qui préside à sa génération» ou «qui préside à son corps». S'agit-il d'une hypostase indépendante ou d'une variante du dieu plus connu Khentekhtay (*Hnty-hty*)? Ce dernier apparaît très fréquemment dans l'onomastique du Moyen Empire (P. Vernus, *RdE* 22, 1970, p. 155-169) Il possède, dès le milieu de la XII^e dynastie, des traits de faucon, alors que l'association avec Horus en Horus-*Hnty-hty* ne serait pas connue avant la XVII^e dynastie (P. Vernus, *Atribis*, *BdE* 74, 1978, p. 390).

o. Le sens de ce passage est peu clair. Pour Horus-*Hnty-hty* des aspects guerriers sont connus à des époques plus tardives (*ibid.*, p. 402-405); l'arc pourrait donc déjà être associé avec lui. Le contexte cosmique pourrait suggérer l'acception «étendue céleste» de *pdwt*, mais celle-ci s'accorde mal avec le verbe *dwn* et avec le déterminatif du bois qui est présent dans plusieurs parallèles tout comme ici dans la seconde occurrence de la phrase col. 37. Pour ce passage, cf. aussi Jürgens, *op. cit.*, p. 333. Les parallèles ajoutent ici une proposition qui est également absente en T1L.

p. Cela est aussi la phrase finale du *spell* (cf. ci-dessous notes x et y) qui est insérée ici comme en T1L. Notre version a *skmw* «les grisonnants», ce qui, en vue de la répétition en IV 365a, est probablement plus juste que *shmw* «les ignorants» de T1L. Il pourrait s'agir d'une annonce de la transfiguration-*sh* à laquelle le défunt est destiné.

q. *Iskn* pourrait être le zénith (*AnLex* II, 50), mais, si vraiment il s'agit ici d'un toponyme, il pourrait se situer, par rapport à ce qui suit, plutôt dans une région de l'au-delà. T1L et le présent texte Sid2Sid font précéder ce mot des signes *tn* dont le sens n'est pas perceptible.

r. Seul parallèle T1L (IV 359e) qui cependant fait précédé une proposition.

s. Toute cette invocation uniquement dans T1L.

t. Tous les parallèles donnent *sšm* «guider»; dans T1L le verbe est en lacune, Sid2Sid écrit clairement *hnj*.

u. Seul T1L mentionne deux fois le lac, bien que l'ordre des adjectifs soit inversé par rapport à ici.

v. T1L omet cette phrase incluse dans la plupart des autres versions.

w. T1L est ici détruit ; les autres versions ont *brw bgw* « la voix plaintive » (*AnLex II*, 130). Notre version écrit clairement *ȝgb*, un mot pour « l'inondation, le flot », ce qui semble mieux correspondre au contexte du lac oriental, expression qui renvoie certainement au Noun avec lequel le flot-ȝgb est souvent mis en parallèle. Tout le passage annonce ici la renaissance du défunt en se servant d'images relatives à la création. La butte élevée et la parole prononcée par le flot primordial personnifié sont en effet des éléments marquants des conceptions cosmogoniques contemporaines, cf. S. Bickel, *La cosmogonie égyptienne avant le Nouvel Empire*, OBO 134, p. 46-49, 67-70.

x. Dans sa première occurrence, cette phrase semble concerner Horus Khenti-khetef. Ici elle pourrait se référer au flot-Ageb personnifié. Dans les deux cas, la pertinence de cette insertion nous échappe.

y. Sid2Sid utilise ici comme dans la col. 12 une graphie peu habituelle pour le mot *ȝb* que T1L écrit conventionnellement. Les variantes donnent toutes le verbe *ȝwȝ... r* + suffixe : « les grisonnants te serviront ». L'expression « les grisonnants » désigne l'ensemble des défunts. Notre version s'arrête ici comme T1L.

Tout en incluant des passages et des allusions qui nous restent difficilement compréhensibles, cette composition offre un résumé de plusieurs thèmes importants pour le défunt et sa destinée : sa liberté de mouvement à travers les régions célestes de l'au-delà, sa connaissance du filet et donc des dangers qui le guettent, l'assurance de se faire véhiculer par le passeur Aqen et de renaître hors du Noun sur la butte élevée. L'insistance sur le terme *ȝb* et la garantie que le défunt, avec les « grisonnants », accédera à l'état de *akh* classe ce texte parmi les formules de « transfiguration » qui sont destinées à aider le défunt, par la récitation et peut-être à travers l'exécution de gestes rituels, à réussir sa survie dans l'autre monde.

Du point de vue de la tradition textuelle, cette version est particulièrement proche de celle du cercueil T1L. Notre document Sid2Sid permet, en plusieurs endroits, d'améliorer et d'expliquer des lectures de T1L, un phénomène sur lequel nous reviendrons ci-dessous.

La partie supérieure de cette paroi de dos est occupée par une ligne d'hieroglyphes ornementaux qui se retrouve de façon identique sur la face extérieure : *htp dj nsu Jnpw tpy dw=f jmy-wt nb tȝ dsr qrst nfrt nt jmȝbt Wȝd*.

En dessous se déroule une ligne de texte qui identifie les objets disposés sur quatre tables : *wrs* « chevet », *'nb m bjȝ* « miroir de cuivre », *'nb m bd* « miroir d'argent », *wsȝ* « collier-ousekh », *m'nbȝ* « contrepoids », *hrst* « perle de cornaline », *mnfrwt nt* « bracelets de bras », *sruy* « périscélides », *dnt* « bracelet-adjenet », *bȝdrȝ* « bracelet-haderet », *hs* « vase-hes », *hsrnny* « verseuse d'aiguière », *ȝty* « bassin d'aiguière », *sntr* « encens », *hbsw* « tissus pliés », *mnjt* « collier-menat », *hn* « coffret », *mrw nw hbsw* « ballots de tissu », *tbwty hdtȝ kmty* « sandales blanches et noires »¹⁷.

Comme on peut s'y attendre, l'arrangement des objets qui ont un rapport avec le corps suit la disposition du défunt : le chevet en tête, les miroirs à la hauteur des yeux, le collier-ousekh face au cou, les bracelets vers le milieu et les sandales aux pieds.

Fragment de couvercle

[fig. 2 et photo 7]

Face extérieure : *htp dj nsw Jnpw ////*

Face intérieure : Seul un fragment comportant les bords supérieur et gauche, les trous de chevillage et une largeur de huit colonnes est préservé. Le bord inférieur manque, mais le texte peut facilement être restitué : il s'agit du début de **CT 225** (III 214a-223d, 226b, 228b).

¹ *dd mdw h3 W3[d tn] wn n=t pt wn n=t t3 wn [n=t² q]33wt Gb tp-hwt ptr
jn s33 tn sf3t tn [...]k stt 'fjm=k r t3
h3 W3[d]⁴ tn wn n=t [r n bnwt] sn n=t r n bnwt rdj.n [bnwt]
pr=t m b[rw m gr]b r bw nb mrrw jb=t jm
h3 [W3d tn]⁶ sbm=t m [jb=t h3ty]=t sbm=t m 'wy=t
sbm[t] m rdwy=t sl[bm=t m mw sbm=t] m t3w sbm[t] m
8 //// // sbm=t m jltrw sbm //*

Paroles à dire : ô Ouadj [que voici], le ciel s'ouvre pour toi, la terre s'ouvre pour toi, les verrous de Geb et le toit à lucarnes ^a s'ouvrent pour toi. C'est celui qui te gardait qui te libère [...] qui tend son bras vers toi à terre ^b.

Ô Ouadj que voici ^c, [la bouche du pélican] s'ouvre pour toi, la bouche du pélican ^d s'entrouvre pour toi afin que le pélican permette que tu sortes de jour et de nuit vers tout lieu où tu souhaites être ^e.

Ô [Ouadj que voici], tu as pouvoir sur [ta conscience et sur ton cœur], tu as pouvoir sur tes bras, tu as pouvoir sur tes jambes, [tu as pouvoir sur l'eau, tu as pouvoir] sur les vents, tu as pouvoir sur [... ^f tu as pouvoir sur] les fleuves, tu as pouvoir sur...

a. *AnLex II*, 145 ; graphie comme T1L.

b. Le passage est ici incomplet et mal compris d'où l'omission de l'adaptation au pronom féminin.

c. Adresse au défunt comme en T1L.

d. Sur le motif du pélican, sa symbolique céleste et son rôle de Nout qui permet la renaissance cf. C. Cannuyer, «Le pélican céleste dans les textes funéraires égyptiens», *AOB* 12, 1999, p. 43-58.

¹⁷ Sur tous ces objets, cf. G. JEQUIER, *Les frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire*, MIFAO 47, 1921 ; H. WILLEMS, *Chests*, p. 200-218 ; G. LAPP,

Typologie der Särge und Sargkammern von der 6. bis 13. Dynastie, SAGA 7, 1993, p. 229-235 esquisse une rapide chronologie des éléments, dont nous re-

tiendrons surtout que la représentation des tissus-*hb3w* plissés est ancienne et devient rare au Moyen Empire.

e. Tout ce passage se rapproche de T1L.

f. Il manque deux propositions qui mentionnent *nwyt*, le flot, et *wdbw*, les rives. L'enchaînement des éléments énumérés suit la version de T1L.

Comme pour le *spell* 343, la version d'Ouadj est très proche de T1L qui s'éloigne en bien des endroits des autres variantes de cette formule. Le *spell* est conservé d'une façon plus complète et dans une version presque identique sur le couvercle du document suivant, Sid3Sid.

■ Le cercueil extérieur de Khéty (Sid3Sid)

Paroi de tête

[photo 8]

Hiéroglyphes ornementaux : *jm3b Hty*.

Cinq vases à huile sont représentés ; ils sont légendés par une ligne qui court au-dessus : *stj-hb*, *hknu*, *sft*, *nbnm*, *tw3wt*.

Paroi de face

[photo 9]

Hiéroglyphes ornementaux : *htp dj nsw Wsjr nb Ddw ntr '3 nb 3b3dw prt-brw n jm3b Hty*.

La liste d'offrandes comporte 35 colonnes. Contrairement à la paroi de face du cercueil d'Ouadj, les signes de la liste d'offrandes sont ici orientés comme ceux de la bande ornementale vers la tête du défunt, vers la gauche.

1	<i>mw s3t</i>	eau de libation,	1
2	<i>sntr bt</i>	encens et feu,	1
3	<i>qbb t3 2</i>	eau fraîche, deux boulettes d'encens,	2
4	<i>stj-hb</i>	parfum de fête,	1
5	<i>hknu</i>	huile- <i>hknu</i> ,	1
6	<i>sft</i>	huile- <i>sft</i> ,	1
7	<i>nbnm</i>	huile- <i>nbnm</i> ,	1
8	<i>tw3wt</i>	huile- <i>tw3wt</i> ,	1
9	<i>hbtt-'s</i>	huile-' <i>s</i> de première qualité,	1
10	<i>hbtt-tbnw</i>	huile libyenne de première qualité,	1
11	<i>'rf n w3dw msdmt</i>	un sachet de collyre vert et un noir,	2
12	<i>wnbw 2</i>	deux bandelettes,	2
13	<i>sntr bt</i>	encens et feu,	1
14	<i>qbb t3 2</i>	eau fraîche, deux boulettes d'encens,	2
15	<i>hbwt dj prt-brw</i>	un autel pour poser l'offrande invocatoire,	1
16	<i>mj b(r) htp nsw 2</i>	viens avec les deux offrandes royales	2

17	<i>htp nsw 2</i>	deux offrandes royales,	2
18	<i>htp jmy wsbt</i>	l'offrande du palais,	1
19	<i>hms r jgr prt-hrw</i>	assieds-toi en silence à l'offrande invocatoire,	1
20	<i>jw-r šns dwjw</i>	le petit déjeuner, un pain et un vase,	2
21	<i>t rth dsrt</i>	un pain de boulangerie, la boisson- <i>dsrt</i> ,	1
22	<i>hnqt hnms</i>	de la bière- <i>hnms</i> ,	1
23	<i>t ' n f3t</i>	un pain de l'apport d'offrandes,	1
24	<i>šns dwjw n šbw</i>	un pain et un vase du repas,	1
25	<i>sut mw</i>	un morceau- <i>sut</i> , de l'eau,	2
26	<i>bd šns dwjw jw-r</i>	natron, un pain et un vase du petit déjeuner,	2
27	<i>t wt t rth</i>	du pain- <i>wt</i> , du pain de boulangerie,	2
28	<i>ht3 2</i>	deux pains- <i>ht3</i> ,	2
29	<i>dptw pnsu</i>	des pains- <i>dpt</i> des pains- <i>pns</i> ,	4
30	<i>šnsw</i>	des pains- <i>šns</i> ,	4
31	<i>t jmy t3</i>	le pain qui est sur terre,	4
32	<i>bnfw</i>	des pains- <i>bnf</i> ,	4
33	<i>hbnnwt</i>	des pains- <i>hbnnnt</i> ,	4
34	<i>qmhw</i>	des pains- <i>qmhw</i> ,	4
35	<i>jd3t h3=k</i>	une galette (posée) derrière toi.	4

Cette énumération représente seulement le premier tiers environ de la liste du rituel de l'offrande alimentaire. La séquence et les graphies sont en général identiques à la liste d'Ouadj, mais les décorateurs ont choisi une disposition plus aérée, des signes plus grands et le plus souvent une seule entrée par colonne en renonçant ainsi de faire figurer un certain nombre de denrées.

Paroi de dos

[photo 10]

Hiéroglyphes ornementaux : *htp dj nsw Jnpw tpy dw=fjmy-wt nb t3 dsr qrst nfrt nb jm3b Hty*. La frise d'objets et la ligne de texte qui la surmonte occupent ici toute la place disponible sous les hiéroglyphes ornementaux. Aucun texte n'est inscrit en dessous des objets.

wrs « chevet », *'nb m bj3* « miroir de cuivre », *'nb m hd* « miroir d'argent », *m'nbt* « contre-poids », *wsb* « collier-ousekh », *hrst* « perle de cornaline », *mnfrwt nt '* « bracelets de bras », *srwy* « périscélides », *'dnt* « bracelet-adjenet », *h3drt* « bracelet-haderet », *hs* « vase-hes », *hsmny* « verseuse d'aiguière », *šty* « bassin d'aiguière », *pdwty* « deux arcs », *hr3t* « faisceau de flèches », *hbsw* « tissus pliés », *mrw nw hbsw* « ballots de tissu », *tbwty* « sandales ».

Par rapport à celle de la dame Ouadj, cette frise d'objets offre peu de variantes. La plus notable est la substitution, dans ce cercueil d'un homme, de l'encens, du collier-menat et de son coffret par des arcs et des flèches. Peut-être en raison d'un manque de place, ce cercueil de Khéty ne fait figurer que quatre ballots de tissu et une seule paire de sandales.

Paroi de pieds

[fig. 2 et photo 11]

Hiéroglyphes ornementaux : *jmʒb Hty*.

Huit colonnes de texte reproduisent le début de **CT 225** (III 214a-218b).

*dd mdw hʒ Hty pn wn ² n=k pt wn n=k tʒ wn [n=k] qʒwt Gb wn ⁴ n=k tp-hwt ptr
jn sʒw ɬw sfʒ ⁶ ɬw jn mr ‘f jm=k stt ‘f jm=k r tʒ hʒ ⁸ Hty pn wn n=k r n ɬnwt*

Paroles à dire : ô Khéty que voici, le ciel s'ouvre pour toi, la terre s'ouvre pour toi, les verrous de Geb s'ouvrent pour toi, le toit à lucarnes s'ouvre pour toi. C'est celui qui te gardait qui te libère, celui qui a attaché son bras à toi qui tend son bras vers toi à terre.

Ô Khéty que voici, la bouche du pélican s'ouvre pour toi.

Fragment de couvercle

[photo 12]

Face extérieure : *htp dj nsw Jnpw nb //*

L'intérieur du couvercle comporte huit colonnes d'inscription presque entières et la partie inférieure de dix autres colonnes. Ce texte continue la reproduction du *spell 225* commencée sur la paroi de pieds.

CT 225 (III 218c-242a)

*dd mdw sn n=k r n ɬnwt pr=k m brw ² m grb r bw nb mrrw jb=k jm
hʒ Hty pn sbm=k m jb=k sbm=k m hʒty=k sbm=k m ⁴ ‘wy=k rdwy=k sbm=k m mw sbm=k m tʒw sbm=k m nwyt
sbm=k m wdbw sbm=k m jirw ⁶ sbm[k m] ſ’ sbm=k m prt-brw n=k jmy sbm=k m [yʃt]yw=k sbm=k m jrw r=k ⁸
m ɬrt-ntr[sbm=k m wdw jr=t(w) r=k tp tʒ jw[ms rf mj dd=k] ‘nb js Hty pn m t n ¹⁰ [Gb bwt=f p]w n wnm=f st
wnm Hty pn m t [n bdt dšrt s']m=f m ɬnqt nt bdt ¹² [dšrt r bw w'b ɬms]=k br smʒ nhwt [‘ntyw m-s Hwt-JHr
bntt Jtnws js=s sdʒ[=s ¹⁴ r Jwnw br ss n mdw ntr] mdʒt Dɬwty hʒ Hty //*

Paroles à dire : la bouche du pélican s'entrouvre pour toi, pour que tu sortes de jour et de nuit en tout lieu où tu souhaites être ^a.

Ô Khéty que voici, tu as pouvoir sur ta conscience, tu as pouvoir sur ton cœur, tu as pouvoir sur tes bras et tes jambes, tu as pouvoir sur l'eau, tu as pouvoir sur les vents, tu as pouvoir sur le flot, tu as pouvoir sur les rives, tu as pouvoir sur les fleuves, tu as pouvoir sur le sable ^b, tu as pouvoir sur les offrandes invocatoires qui sont à toi, tu as pouvoir sur tes adversaires, tu as pouvoir sur ceux qui agissent contre toi dans la nécropole, tu as pouvoir sur ceux qui pourraient commander qu'on agisse contre toi sur terre.

C'est un mensonge si tu dis que ce Khéty vit du pain de [Geb, c'est son abomination,] il n'en mange pas. Ce Khéty mangera du pain [de blé rouge, il boira] de la bière de blé [rouge en toute pureté. Tu seras assis] sous les feuillages des arbres [à myrrhe à côté d'Hat]hor qui préside à Itenous lorsqu'elle descend [à Héliopolis portant les écrits de paroles divines] du livre de Thot.

Ô Khéty...

Des quatre colonnes suivantes, seuls les derniers signes subsistent. Il s'avère que le scribe a renoncé à poursuivre ici la copie du *spell* 225 qui, après l'adresse au défunt, comporte une longue répétition des assertions « tu as pouvoir sur... ». Il a jugé plus utile de passer de cette adresse au défunt à la suivante qui constitue le début du ***spell CT 226***, une composition qui fait partie de la même séquence. Les bribes qui subsistent mentionnent l'ouverture de la porte supérieure des *rekhyt* (*rwt*] *hry rblyt*, CT III 252a), le prince des dieux (*rp' ntrw*, CT III 253a), ainsi que la fin des propositions CT III 254a et 255a.

- a. Sid3Sid renonce à la troisième mention du pélican et utilise la même forme verbale que les cercueils Y1C, B2L et B1C. L'expression *m brw m grb* en revanche n'apparaît, en dehors de son parallèle immédiat en Sid2Sid, que sur T1L.
- b. Proposition absente des parallèles.

■ Le cercueil intérieur de Khéty (Sid4Sid)

Cet objet est le moins bien conservé des trois, plusieurs éléments sont cassés, les couleurs sont moins vives que sur les autres cercueils. Le décor est extrêmement proche de celui du cercueil extérieur de Khéty, bien que simplifié en plusieurs endroits. Cette pièce possède encore son couvercle intact ; en haut de la paroi de pieds subsiste la barre et une partie des chevilles qui permettaient de le fixer.

Paroi de tête

[photo 13]

Hiéroglyphes ornementaux : *jmsb Hty*.

Uniquement quatre vases à huile sont figurés ; leur contenu est indiqué à côté de chaque représentation et non pas, comme dans les deux parallèles, en une ligne au-dessus. De droite à gauche : *stj-hb*, *hknuw*, *sft*, *nbnm*.

Paroi de face

[photos 14-15]

Hiéroglyphes ornementaux : *htp dj nsw Wsjr nb Ddw ntr '3 nb 3bdw prt-brw n jmsb Hty*.

La liste d'offrandes comporte seulement 23 colonnes. Elles reproduisent la même séquence d'indications rituelles et de denrées que la liste du cercueil extérieur. Deux divergences mineures différencient les tableaux de Sid3Sid et Sid4Sid : la colonne 10 du cercueil intérieur mentionne l'huile libyenne-*tbnw* alors que le parallèle précise qu'elle est « de première qualité » (*bst tbnw*) ; colonne 18, la case des chiffres indique deux offrandes du palais, tandis que Sid3Sid n'en inscrit qu'une seule.

Paroi de dos

[photo 16]

Hiéroglyphes ornementaux : *htp dj nsw Jnpw tpy dw=f jmy-wt nb t3 dsr qrst nfrt nt jm3b Hty.*

La frise d'objets ressemble à celle du cercueil extérieur, à quelques inversions d'articles près : *wrs* « chevet », *'nb m hd* « miroir d'argent », *'nb m bj* « miroir de cuivre », *wsh* « collier-ousekh », *m'nbt* « contrepoids », *hrst* « perle de cornaline », *mnfrwt 'wy* « bracelets de bras », *srwy* « périscélides », *'dnt* « bracelet-adjenet », *bɔdrt* « bracelet-haderet », *hs* « vase-hes », *hsmny* « verseuse d'aiguière », *s'ty* « bassin d'aiguière », *pdt* « deux arcs », *bršt* « faisceau de flèches », *hbsw* « tissus pliés », *mrw* « ballots », *tbwty* « sandales ».

Paroi de pieds

[photo 17]

Hiéroglyphes ornementaux : *jm3b Hty.*

Cinq colonnes de texte avec de grands signes orientés vers la droite (contrairement aux hiéroglyphes ornementaux), le sens de lecture étant de gauche à droite. Ce texte constitue la suite de la séquence inscrite sur le couvercle, il reproduit une partie du *spell* CT 32 (I 107c-108b), voir ci-dessous.

Couvercle

[fig. 3 et photos 18-19]

Face extérieure: *htp dj nsw Jnpw nb Sp3 sd3=f hr w3wt nfrt nt hrt-ntr jm3b Hty.*

« Une offrande que donnent le roi et Anubis, maître de Sepa¹⁸, afin qu'il puisse cheminer sur les belles routes de la nécropole, le bienheureux Khéty¹⁹ ».

Face intérieure: une barre arrondie est placée au milieu du couvercle; 14 colonnes d'inscription se développent à gauche de celle-ci, 12 à droite. Les signes sont orientés vers la droite, mais le texte se lit depuis la gauche. Les 16 premières colonnes reproduisent le *spell* 30 des Textes des Sarcophages, les 4 colonnes suivantes le *spell* 31 et les 6 dernières le début du *spell* 32 qui se poursuit sur la paroi de pieds.

CT 30 (I 82A-94C)

dd mdw pr sb̄b m r n wrw nbw² rbyt dsrt m r n nbtt hr̄ br̄w qrr ntrw jmyw zbt m33=sn⁴ nrw r hr̄w=sn jwty p3=sn m33 mjt m33=sn Hty pn sd3=f⁶ m htp hr̄ w3wt jmntt m jrw=f n zb nt[r] 'pr.n=f n[=f] zbw nbw m dd wrw⁸ bntyw zbt jw m htp jmntt nt[r] rnwp ms.n jmntt nfrt jw.n=k mjn m t2¹⁰ 'nb dr.n=k hm=k r=k mb.n=k ht=k m bk3w htm.n=k jbt=k jm=f sf3.n=k¹² wršw=k jm=f mj spd hr̄=sn wrw zhtyw r Hty pn dd=sn r=f¹⁴ js hn r sht j3rw r hnw jwv hrt jt=k hpt jm n¹⁶ tp-q3dt=f j3=sn ntrw [r] Hty pn

18 Cette épithète apparaît ici dans une graphie typique de l'Ancien Empire cf. G. LAPP, *Typologie der Särge*, p. 210-211.

19 Pour la traduction de la formule d'offrande, considérant le dieu non pas comme le récipiendaire de l'offrande mais comme acteur, cf. G. LAPP, *Die*

altägyptische Opferformel des Alten Reiches,
SDAIK 21, 1986, p. 1-38.

CT 31 (I 96A-100A)

¹⁷ *dd=sn n=f [j]b js m33=k bjkw m* ¹⁸ *sšw=sn [j]b js m33=k msw Hp br sšw-prw sšbwt [j]b js m33=k Wsjr* ²⁰ *m Ddw m s'b[=f] m k3 jmnn*

CT 32 (I 100C-107B)

²¹ *nd=f hr=k sndm=k jb=f s'b=k* ²² *n=f bkrrw=f n s'b šmw rdj.n[=k] br jmnn tt nfrt s3 js pw [m]rry=t ms.n=t* ²⁴ *m3' bnm=t sw mrr=t sw s3=k js pw mswt=k n jm[=k jr].n=k ds=k sdm* ²⁶ *nw m msdrwy=t jmnn nfrt br Wsjr*

Paroi de pieds, suite de CT 32 (I 107c-108b)

dd mdw jjw m htp ² *jr=k bpwt nfrw br* ⁴ *jmnn nfrt jw=s r bst jm=k*

CT 30 Paroles à dire : Un cri sort de la bouche des grands, les maîtres de l'humanité, une exclamation ^a de la bouche des porte-sceptre à cause de la voix tonnante ^b des dieux qui sont dans l'horizon, voyant l'effroi sur leurs visages tel qu'ils n'en ont jamais vu, lorsqu'ils voient ce Khéty cheminer en paix sur les routes de l'Occident en sa forme de transfiguré-*akh* divin après qu'il a acquis tous les pouvoirs-*akh* et que les grands qui président à l'horizon ont dit : « Bienvenu (en) Occident, jeune dieu, né de la Belle-Occident, toi qui es venu aujourd'hui du pays de la vie, après t'être débarrassé de ta poussière ^c, avoir rempli ton corps de magie, étanché ta soif grâce à elle, et déjoué ^d tes gardiens grâce à elle, (toi qui es) comme un oiseau ^e », disent les dieux de l'horizon à ce Khéty. Et ils lui disent : « va, navigue ^f vers les champs d'Ialou à l'intérieur des îles du ciel, puisses-tu y saisir la rame pour ^g Celui qui est sur sa planète-*q3dt* » diront-ils ^h, les dieux, à propos de ce Khéty.

CT 31 Ils lui disent ⁱ : « Alors donc, tu verras les faucons dans leurs nids, puisses-tu voir les descendants d'Apis dans les aires de pâturage des (vaches/serpents ^j) tachetés, puisses-tu voir Osiris dans Busiris dans sa dignité de taureau de l'Occident.

CT 32 Il se plaint à toi, pour que tu adoucisses sa peine ^k, et que tu lui offres ses ornements de dignité de l'été, car [tu] as été donné par la Belle-Occident. » « C'est vraiment le fils que tu aimes ^l, que tu as mis au monde véritablement ^m, tu le tiendras, tu l'aimeras. » « Car c'est ton ⁿ fils, le descendant de ton flanc, celui que tu as fait toi-même. » « Écoute ceci de tes oreilles, Belle-Occident », dit Osiris.

Suite sur la paroi de pieds

« Bienvenue, puisses-tu faire de bons voyages ^o », dit la Belle-Occident lorsqu'elle vient pour te récompenser ^p.

a. Seules quelques versions ont *dsrt*, la majorité écrivent *dsyt*, *AnLex II*, p. 446.

b. Le déterminatif de l'animal séthien est absent des versions T1L ^{a-b}.

c. Seuls T1L ^{a-b} utilisent ici et dans les propositions suivantes le pronom de la deuxième personne, poursuivant ainsi le discours direct adressé au défunt. Les 13 autres versions recensées par de Buck utilisent le pronom de la troisième personne.

d. La plupart des versions ont le verbe *sdʒ* «faire trembler». Les deux attestations du *spell* sur le cercueil T1L^{a-b} et celle de S2C ont comme ici *sfʒ*; il ne s'agit pas d'une erreur, mais d'une réelle variante dans laquelle le sens «négliger, défavoriser» de *sfʒ* (*AnLex II*, 322) pourrait être, en fonction du contexte, étendu à «déjouer», à moins que le verbe ne soit considéré comme un causatif, «avoir rendu négligent les gardiens»; sur ce terme, cf. H.-W. Fischer-Elfert, *Die Lehre eines Mannes für seinen Sohn*, ÄgAbh 60, 1999, p. 31-33.

e. Il est difficile de savoir si cette comparaison avec un oiseau concerne le défunt ou les gardiens.

f. Ici T1L^{a-b} et B1P ajoutent le suffixe *-k*.

g. Seul T1L^b possède ce *n*.

h. En dehors de T1L^{a-b} qui ont également *jʒ-sn*, toutes les autres versions ont *kʒ-sn*. Pour cette forme, cf. P. Grandet, B. Mathieu, *Cours d'égyptien hiéroglyphique*, Paris, 1998, p. 549.

i Seuls T1L^{a-b} possèdent cet enchaînement.

j. Les variantes mentionnent soit des vaches tachetées soit des vaches blanches; T1L^{a-b} font figurer comme ici un déterminatif de serpent.

k. Diverses confusions de pronoms apparaissent à travers toutes les versions de ce *spell*. T1L^{a-b} inversent les pronoms de cette première proposition. Toutes les autres attestations remplacent le verbe *nd* par *jnd hr-k*. Notre texte présente ici la meilleure version qui lie clairement ce passage à celui qui précède et qui identifie le défunt à Horus (*bjk*) à qui Osiris fait part de sa peine.

l. *mry=t* figure uniquement en T1L^{a-b}.

m. Adverbe, sans déterminatif, comme en T1L^{a-b}, les autres versions écrivent «... que Maât a mis au monde» ou donnent une leçon différente.

n. Les pronoms redeviennent masculins, c'est donc probablement la Belle-Occident qui s'adresse à Osiris. La version T1L^a se termine ici.

o. Enchaînement du texte comme en T1L^b, les parallèles ajoutent ici une proposition.

p. Le texte est encore identique à T1L^b, les variantes insèrent le nom du défunt, parfois une autre proposition et utilisent à la fin le pronom de la troisième personne.

La séquence de ces trois *spells* suit de très près les deux attestations de T1L (où ce texte apparaît sur la paroi de tête et sur le fond). Le contenu de cette composition convient bien pour un couvercle, car son thème principal est l'arrivée du défunt dans l'autre monde et son accueil favorable par les dieux de l'horizon, cette zone de passage entre les deux mondes. Dans les *spells* 31 et 32, le défunt est considéré comme Horus. Il est fils d'Osiris et à ce titre lui doit des soins, il est aussi fils de la déesse Belle-Occident, une hypostase d'Isis²⁰, qui le reçoit et l'honore. Ces affirmations, qui garantissent au défunt le statut de transfiguré-*akh* dans l'au-delà, sont exprimées à travers un double discours direct de la part des dieux et un dialogue entre Osiris et la Belle-Occident²¹.

Cette séquence de *spells* CT 30-32, inscrite dans le cercueil intérieur de Khéty, place le défunt dans le monde osirien et l'Occident, tandis que le texte CT 225, qui figure sur le cercueil extérieur, évoque sa sortie de l'enfermement terrestre et la renaissance dans l'univers céleste.

De façon très concise, le décor de chacun de ces trois cercueils visait à subvenir aux besoins matériels du défunt d'une part, par la représentation de la frise d'objets et de la liste d'offrandes, et à ses besoins spirituels d'autre part, par l'inscription de textes qui lui assuraient l'épanouissement et la pleine liberté dans les différentes régions de l'autre monde.

■ Typologie et datation

Ces trois cercueils issus d'une même sépulture ont très probablement été fabriqués dans un même atelier et dans un laps de temps très restreint. Tout en partageant de nombreuses caractéristiques communes, chaque cercueil est néanmoins une pièce unique. Le choix et la disposition des textes funéraires diffèrent d'un objet à l'autre, répondant probablement à des préférences et décisions individuelles qui s'insèrent dans le cadre des éléments conventionnels imposés par la tradition.

Le décor

Le décor de l'extérieur, avec seulement une bande horizontale de texte et les yeux-*oudjat* peints directement sur le fond jaune, est du type le plus simple. La mention d'Anubis et la promesse d'un bel enterrement côté dos, d'Osiris et de l'invocation d'offrandes côté face représentent un schéma traditionnel très courant. Ce «type I» de la classification de Willems est si répandu qu'il n'offre qu'un critère de datation vague entre la fin de l'Ancien Empire et le début de la XII^e dynastie²².

²⁰ M. MÜNSTER, *Untersuchungen zur Göttin Isis*, MÄS 11, 1968, p. 75-76, 103-104; H. REFAI, *Die Göttin des Westens*, ADAIK 12, 1996, p. 4, 25.

²¹ G. OGDON, «A New Dramatic Argument in the

Coffin Texts» (spells 30-37), dans *L'Égyptologie en 1979 II*, Paris, 1982; cf. aussi J.K. HOFFMEIER, «Are there Regionally-Based Theological Differences in the Coffin Texts?», dans H. WILLEMS (éd.), *The World*

of the Coffin Texts, EgUlt 9, 1996, p. 51.

²² H. WILLEMS, *Chests*, p. 122-127.

Les couvercles sont également d'un type très classique, de forme plate comme la majorité des exemples et inscrivant une formule incluant Anubis, maître de Sepa, et le vœu de pouvoir cheminer sur les routes de la nécropole²³.

Pour la décoration intérieure également, nos trois sources répondent clairement aux critères retenus par Willems pour le « type 1 ». Le fait que la frise d'objets apparaît uniquement sur les parois de tête et de dos les place plus précisément dans le type 1a²⁴ qui est attesté sur des documents datant de l'époque entre Montouhotep II et le début de la XII^e dynastie²⁵.

À l'intérieur, les trois cercueils présentent quelques divergences (cf. fig. 4). Celles-ci se situent entre le cercueil d'Ouadj d'un côté et les deux cercueils de Khéty, de l'autre. Les deux derniers ne se distinguent en effet que par le choix des textes reproduits et par la couleur des hiéroglyphes ornementaux (polychromes sur Sid3Sid, monochromes sur Sid4Sid).

Les principales différences entre Ouadj et Khéty sont les suivantes :

1. Au niveau des hiéroglyphes ornementaux sur les côtés courts, Ouadj présente à l'extérieur la formule *jmnḥ br ntr*²⁶ sur la paroi de tête, *jmnḥ br Jnpw* aux pieds ; à l'intérieur figure une brève formule d'invocation d'offrandes sur la paroi de tête et le simple titre *jmnḥ* plus le nom aux pieds²⁶. Sur les cercueils de Khéty, *jmnḥ* + nom est l'unique inscription dans les bandeaux des côtés courts.

2. La paroi de tête comporte chez Ouadj la représentation des sept vases et un extrait des Textes des Pyramides s'y référant, alors que chez Khéty y figure seulement la représentation de 5 ou 4 vases respectivement, sans texte.

3. En plus de ce passage des Textes des Pyramides, le cercueil d'Ouadj reproduit deux textes différents, tandis que chaque élément de Khéty n'est inscrit que d'une seule composition ou séquence de *spells*.

4. La liste d'offrandes contient deux fois plus d'entrées chez Ouadj que chez Khéty.

5. La paroi de dos d'Ouadj figure aussi bien la frise d'objets qu'un texte, alors que les deux cercueils de Khéty n'ont que la frise d'objets.

Certaines de ces différences sont purement qualitatives et quantitatives, les divergences typologiques résident dans les points 2 et 5 de la liste ci-dessus qui impliquent un enrichissement de la structure du décor d'une paroi. Les deux cercueils de Khéty montrent par leur simplicité ce que Willems appelle un « archaic layout pattern », alors qu'Ouadj aurait un « modern pattern²⁷ ». Cette distinction n'a guère d'implication chronologique ; elle permet la constatation que la disposition plus sobre, « archaïque », est particulièrement typique pour la région memphite au sens large.

²³ *Ibid.*, p. 171-174 ; le couvercle de Sid3X (PETRIE, BRUNTON, *Sedment I*, pl. 25) comporte exactement la même formule.

²⁴ H. WILLEMS, *Chests*, p. 181-188.

²⁵ *Ibid.*, p. 188 ; les cercueils Sid2-3X se classent

dans cette même catégorie ; cf. O. KOEFOED-PETERSEN, *Catalogue des Sarcophages et Cercueils Égyptiens*, Copenhague, 1951, pl. 2-10.

²⁶ Sur ces éléments, cf. H. WILLEMS, *Chests*, p. 124-126 et LAPP, *Typologie der Särge*, p. 218.

²⁷ Sid3Sid et Sid4Sid ont dans le détail les *pattern* H2, FR1, F1, B1 des schémas *ibid.*, p. 182-185, Sid2Sid par contre les *pattern* H3, FR1, F1, B2.

Ces trois documents de Sedment appartiennent donc au plus ancien type de cercueils inscrits de Textes des Sarcophages²⁸. Plusieurs détails paraissent même clairement ancrés encore dans la tradition de l'Ancien Empire²⁹. En ce qui concerne les textes funéraires en revanche, ces sources se révèlent, comme nous le verrons, novatrices.

Cette datation dans les premières décennies du Moyen Empire réunifié (env. 2050-1990 av. J.-C.) est confirmée d'une part par la céramique trouvée dans le puits³⁰ et d'autre part, comme nous le verrons ci-dessous, par la critique des textes. Elle conforte la mise en garde, énoncée dans plusieurs publications récentes, contre la datation conventionnelle des sources de Sedment à la période hérakléopolitaine. Non seulement Sedment doit dorénavant être considéré comme une nécropole plutôt provinciale et non pas celle d'une prestigieuse métropole, mais en outre aucun document de cette provenance ne semble pouvoir être daté de l'époque des rois Khéty et Mérikarê.

Les textes

En dehors de la présence très conventionnelle des § 52-53 des Textes des Pyramides concernant les huiles sur la paroi de tête d'Ouadj, seules trois compositions, toutes issues du corpus des Textes des Sarcophages, figurent sur notre documentation : CT 30-32, CT 225 (+ 226) et CT 343. Ces trois textes ne sont pas réunis ici par le fait du hasard : ils constituent en effet les principaux éléments d'un « livre » cohérent, d'un recueil de textes, peut-être utilisés dans un rituel, qui garantissaient au défunt sa libération de la condition terrestre et sa transfiguration en une autre forme d'existence, celle d'un *akh*.

Quelques *spells* voisins appartiennent également à cet ensemble³¹ dont plusieurs sarcophages de différente provenance reproduisent des parties. Dans son étude très détaillée de ce « livre de transfigurations », P. Jürgens a cependant dû laisser en suspens la question de l'ancienneté du regroupement de ces éléments³². Même si les textes sont répartis dans notre documentation sur trois cercueils, l'homogénéité et la contemporanéité de ces derniers permettent de supposer que les scribes de Sedment considéraient, au tout début du Moyen Empire déjà, ces trois compositions comme un ensemble logique et fixé.

Le *spell* 225 semble, sur un plan régional, avoir fait l'objet de la plus large utilisation. Il est attesté deux fois sur nos cercueils, il figure aussi sur Sid1Sid³³ et sur Ha2Ha de la nécropole voisine de Haraga³⁴, mais encore dans une chapelle funéraire à Hérakléopolis même³⁵.

²⁸ Quelques rares cercueils comportant des Textes des Sarcophages et un décor assez atypique pourraient être légèrement plus anciens, cf. H. WILLEMS, *GöttMisz* 67, 1983, p. 81-90; *id.*, *Chests*, p. 110. Le même auteur propose cependant dans son étude approfondie d'un de ces documents (*The Coffin of Heqata*, OLA 70, 1996, p. 21-25) une date située également dans la fourchette fin XI^e-début XII^e dynastie.

²⁹ Cf. ci-dessus, notes 16, 17, 18.

³⁰ Cf. ci-dessus, note 7.

³¹ CT 30-32, 33-37, 225-226, 343+345; P. JÜRGENS, *Grundlinien einer Überlieferungsgeschichte der altägyptischen Sargtexte*, GOF IV/31, 1995, p. 189-192, 225-227; J. ASSMANN, *LdÄ* VI, col. 998-1006, s.v. Verklärung.

³² P. JÜRGENS, *Überlieferungsgeschichte*, p. 225-226.

³³ Sur la paroi de face, les 17 dernières colonnes, PETRIE, BRUNTON, *Sedment I*, pl. 19A. Cette version a été omise dans l'édition de de Buck.

³⁴ P. JÜRGENS, *Überlieferungsgeschichte*, p. 49.

³⁵ A. ROCCATI, « I Testi dei Sarcofagi di Eracleopoli », *OrAnt* 13, 1974, p. 177-178.

Le seul témoin qui comporte, en plus de beaucoup d'autres *spells*, un parallèle à chacun des textes apparaissant dans notre documentation est le cercueil d'un certain Imaou de Thèbes actuellement à Londres³⁶. T1L provient selon toute probabilité de Deir al-Bahari et donc de l'entourage de Montouhotep II³⁷, ce qui le place dans un cadre chronologique très proche des sources présentées ici. Sans procéder à une analyse de texte détaillée, nous avons pu constater que nos versions de Sedment suivent de très près non seulement les graphies, mais surtout l'organisation et la structure de texte de T1L qui s'éloigne souvent des autres versions des mêmes *spells*. Un regard sur l'arborescence (*stemma*), élaborée par P. Jürgens, de la tradition textuelle de ce « livre » montre que le cercueil T1L se trouve, pour chacune des formules observées, sur le premier échelon de la transmission (la branche β) et représente donc une source assez proche de la composition de cette séquence³⁸. Particulièrement intéressant pour notre propos est le fait que le témoin subordonné le plus proche (β1) est le cercueil de Sedment Sid1Sid que nous avons à plusieurs reprises pu comparer à nos sources Sid2-4Sid. Typologiquement, le cercueil Sid1Sid est un peu plus élaboré que les documents Sid2-4Sid et il pourrait aussi être légèrement postérieur, certains détails suggérant une date au début de la XII^e dynastie³⁹.

La proximité entre T1L et Sid1Sid a pu être démontrée également pour la tradition textuelle des formules de la veillée horaire (CT 1-27), une séquence qui est absente des documents présentés ici, mais qui par ailleurs jouissait d'une certaine popularité à Sedment⁴⁰.

Quelle est la relation dans laquelle se situent les cercueils d'Ouadj et Khéty de Sedment par rapport à celui d'Imaou de Thèbes en ce qui concerne la tradition textuelle ?

Dans le *spell* 343, nous avons pu observer plusieurs occurrences où le cercueil d'Ouadj présente des leçons sensiblement meilleures et donc probablement plus « authentiques » qu'en T1L (cf. les notes b, i, k, p, w).

Dans la séquence 30-32, le lien entre les formules 30 et 31 est particulièrement harmonieux et logique dans notre document (cf. note k).

Les deux attestations de CT 225 sont extrêmement proches de T1L ; elles partagent même avec ce dernier document des traits caractéristiques qui sont absents de la version de Sid1Sid⁴¹. Cela pourrait suggérer que le rapport entre nos sources Sid2-3Sid et T1L est plus étroit encore que celui entre Sid1Sid et T1L, ces deux documents étant pourtant considérés comme voisins dans le *stemma* de P. Jürgens⁴². Pour la reproduction de ce *spell* 225, les scribes qui préparaient les cercueils d'Ouadj et Khéty ont utilisé un modèle différent de celui employé par les artisans de Sid1Sid.

Ces constatations, même sommaires, indiquent clairement que les cercueils Sid2-4Sid pris comme ensemble fournissent une source capitale pour la connaissance de la transmission

³⁶ BM 6654 ; S. BIRCH, *Ancient Egyptian Texts from the Coffin of Amanua in the British Museum*, Londres, 1886.

³⁷ H. WILLEMS, *Chests*, p. 115.

³⁸ P. JÜRGENS, *Überlieferungsgeschichte*, p. 233.

³⁹ H. WILLEMS, *Chests*, p. 101, n. 192.

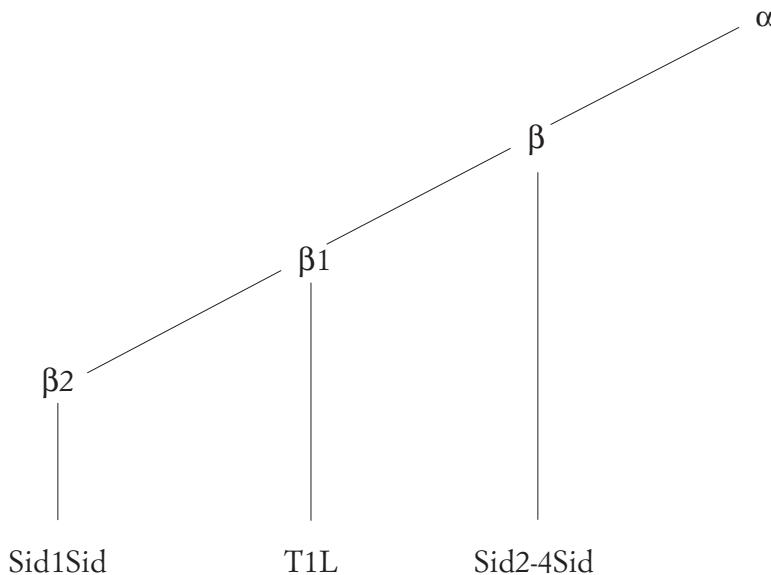
⁴⁰ Sid1Sid, Sid2X, Sid3X, P. JÜRGENS, « Textkritik der Sargtexte : CT-Sprüche 1-27 », dans H. WILLEMS (éd.), *The World of the Coffin Texts*, EgUit 9, 1996, p. 55-72.

⁴¹ En Sid1Sid il manque, par exemple, l'adresse au défunt CT III 218a ainsi que l'expression *m hrw*

m grh III 218d ; la séquence des propositions *shm-k m* s'éloigne de T1L et de Sid2-3Sid et suit plutôt les traditions de Al-Bercha et Assiout.

⁴² P. JÜRGENS, *Überlieferungsgeschichte*, p. 192.

du « livre de transfigurations ». Lorsque les textes de Sid2-4Sid divergent de T1L, ils sont en général meilleurs, ce qui signifie que nos documents de Sedment doivent très probablement être placés en amont de T1L, plus proche de la rédaction originale (archétype). En modifiant légèrement le *stemma* de P. Jürgens et sous réserve d'une critique textuelle plus approfondie, on pourrait suggérer l'arborescence suivante en intercalant nos documents entre le texte d'origine et la source thébaine et, en ce qui concerne le *spell* 225, avant Sid1Sid dont le modèle diverge par endroits.



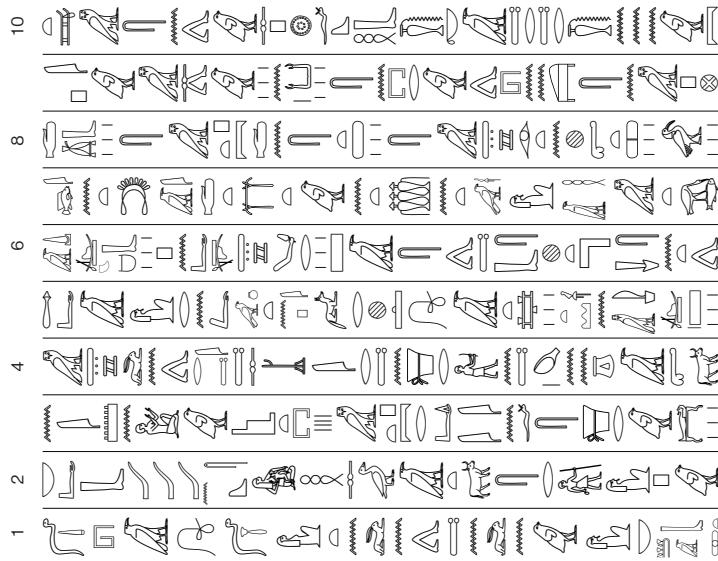
Cette nouvelle documentation, qui fournit la plus ancienne attestation de ces textes essentiels du « livre de transfigurations », fournit également un indice supplémentaire de l'origine d'une grande majorité des Textes des Sarcophages. Une fois de plus, la transmission d'une composition semble s'être faite du nord vers le sud et la région Memphis-Héliopolis-Hérakléopolis apparaît comme le principal centre de rédaction de textes funéraires⁴³. L'appartenance de Sedment à cette zone de productivité et la supériorité de ses sources textuelles par rapport à celles de Thèbes se sont déjà avérées à plusieurs reprises⁴⁴. La proximité géographique faisait clairement bénéficier les artisans de ce faubourg hérakléopolitain de la créativité que continuaient d'exercer, à l'aube du Moyen Empire, les sages des anciens centres de pouvoir.

⁴³ *Ibid.*, 69-75 ; L. GESTERMANN, *Kontinuität und Wandel in Politik und Verwaltung des frühen Mittleren Reiches in Ägypten*, GOF IV/18, 1987, p. 55-57.

⁴⁴ Pour CT 1-27, P. JÜRGENS, « Textkritik der Sargtexte : CT-Sprüche 1-27 », dans H. WILLEMS (éd.), *The World of the Coffin Texts*, p. 68-69 ; pour CT 918,

L. GESTERMANN, « Aus der Arbeit mit neuen Sargtextvarianten », dans *The World of the Coffin Texts*, p. 37.

paroi de pieds



paroi de dos

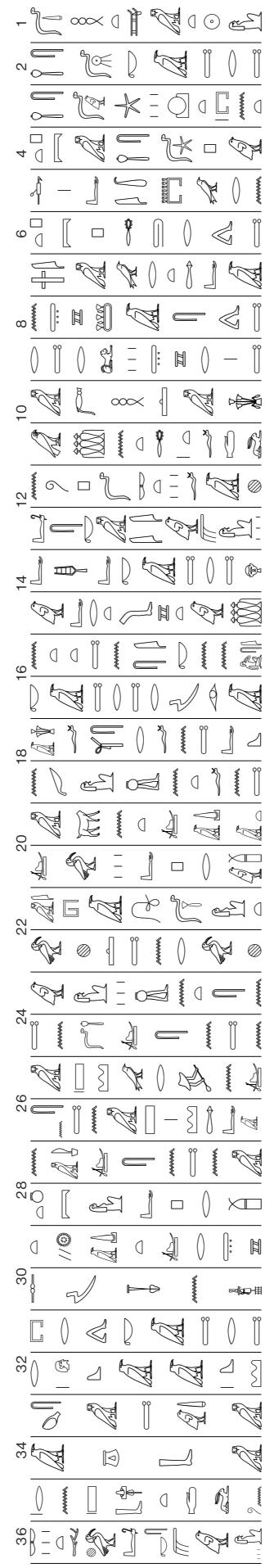


Fig. 1. CT 343, cercueil d'Ouadj Sid2Sid.

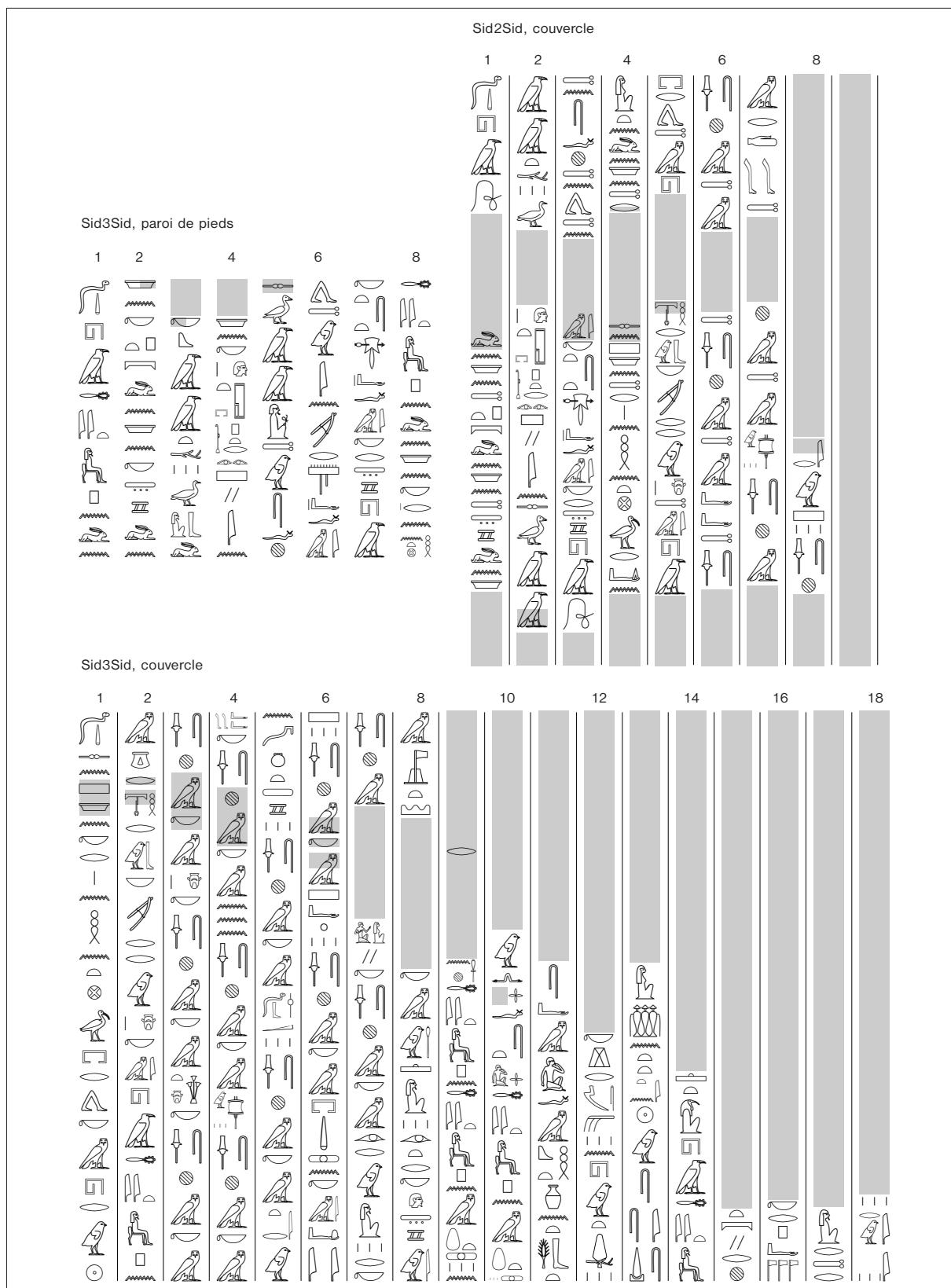


Fig. 2. CT 225-226, cercueil extérieur de Khéty Sid3Sid, cercueil d'Ouadj Sid2Sid.

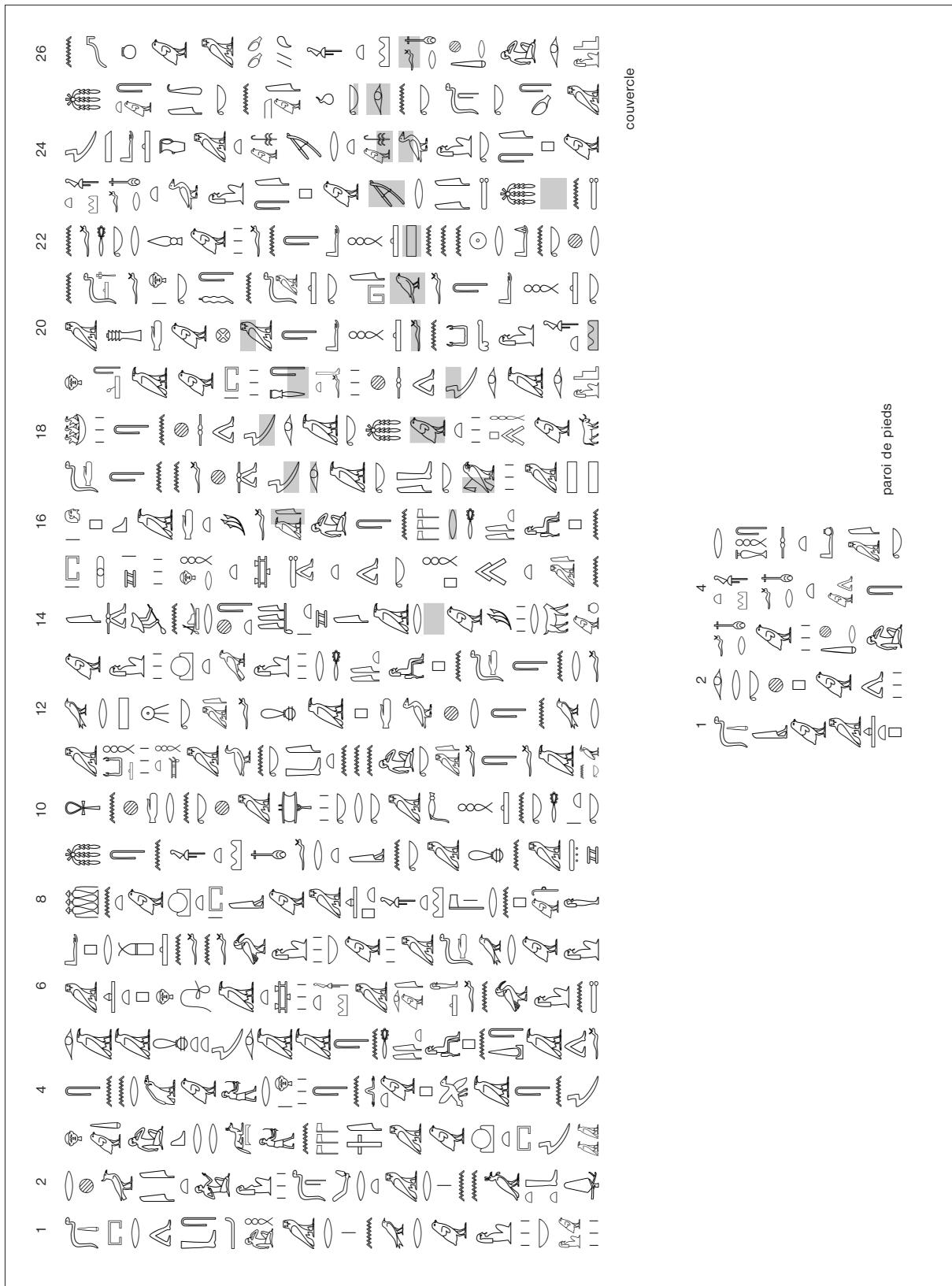


Fig. 3. CT 30-32, cercueil intérieur de Khéty Sidi.

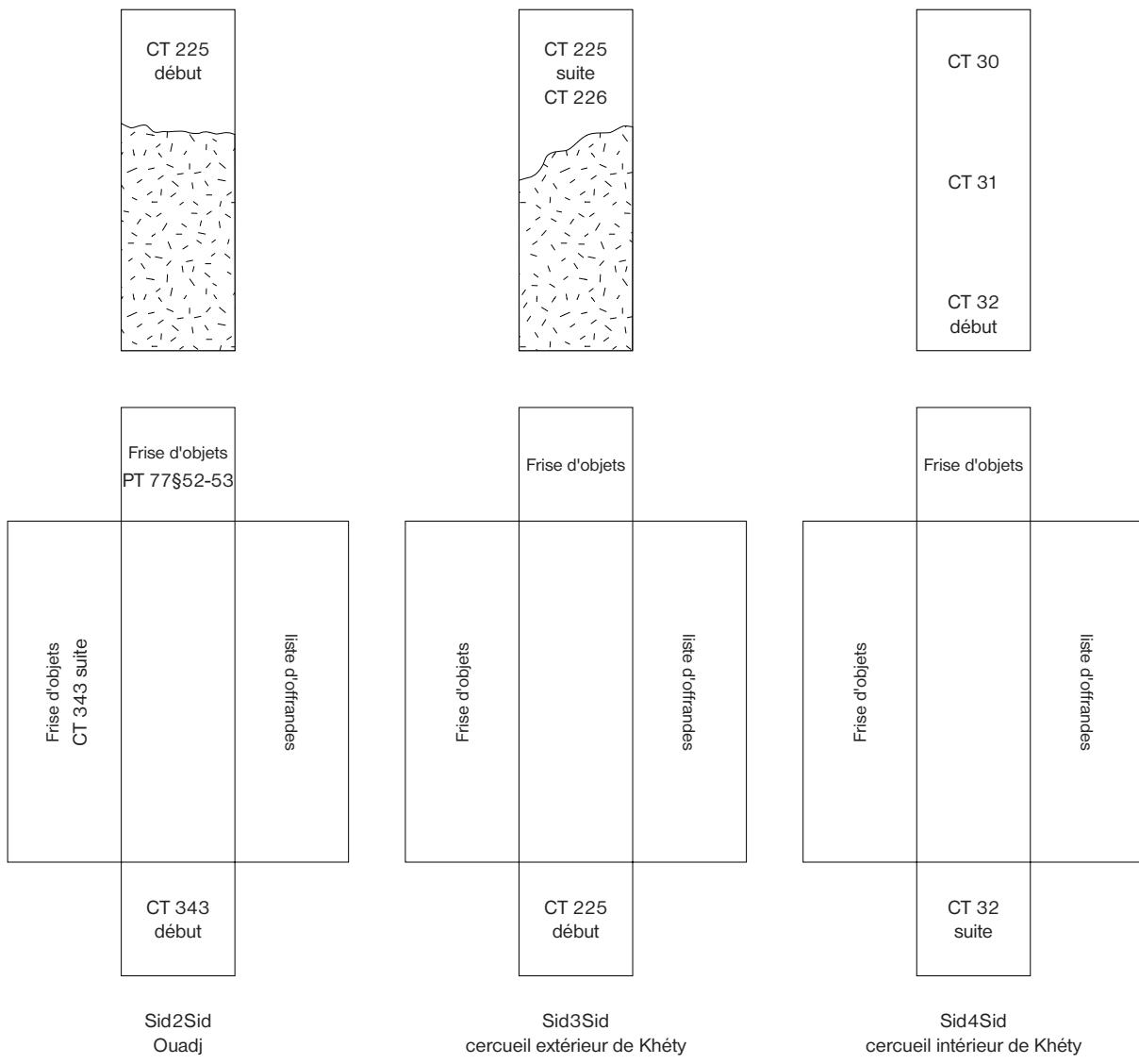
**Fig. 4.** Schéma du décor des cercueils Sid2-Sid4.



Photo 1. Vue du site.

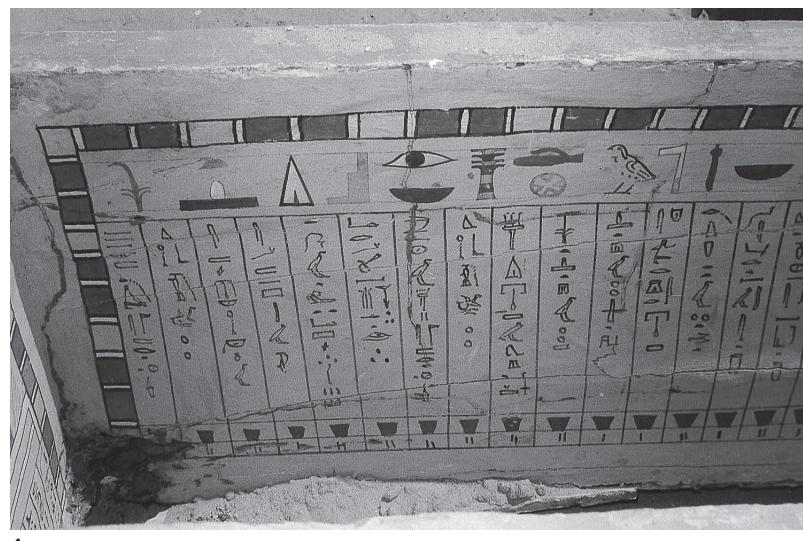


Photo 2. La céramique. Photos A.G. Abdel Fatah.

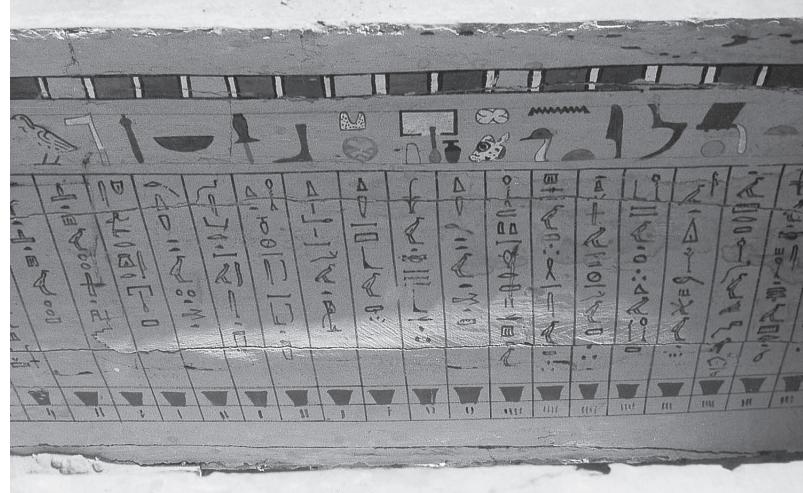


Photo 3. Sid2Sid. Cercueil d'Ouadj, paroi intérieure de tête.

Photos 4a-c.
Sid2Sid. Cercueil d'Ouadj,
paroi intérieure de face.



4a.



4b.

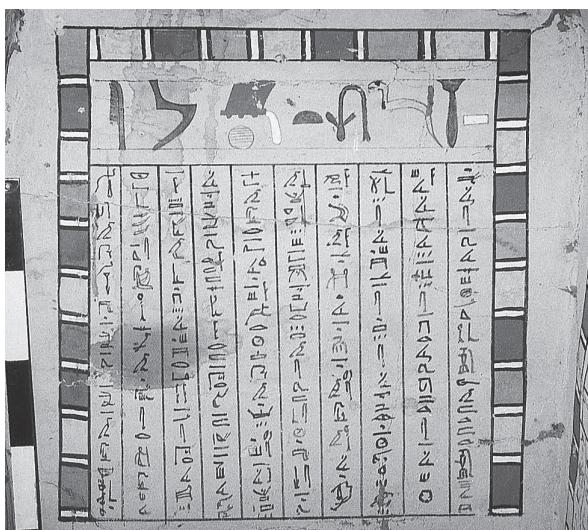
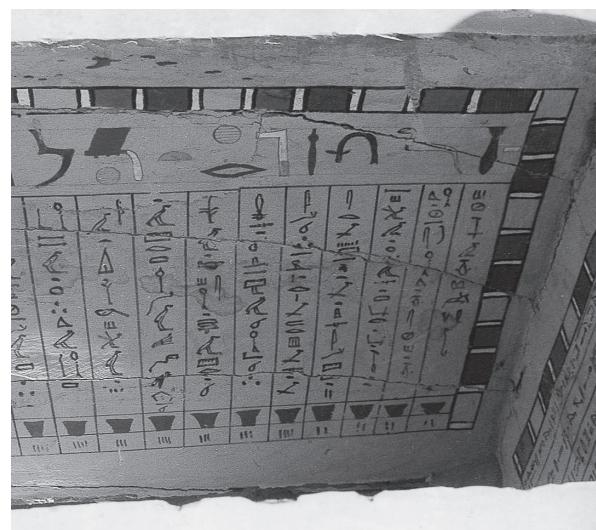
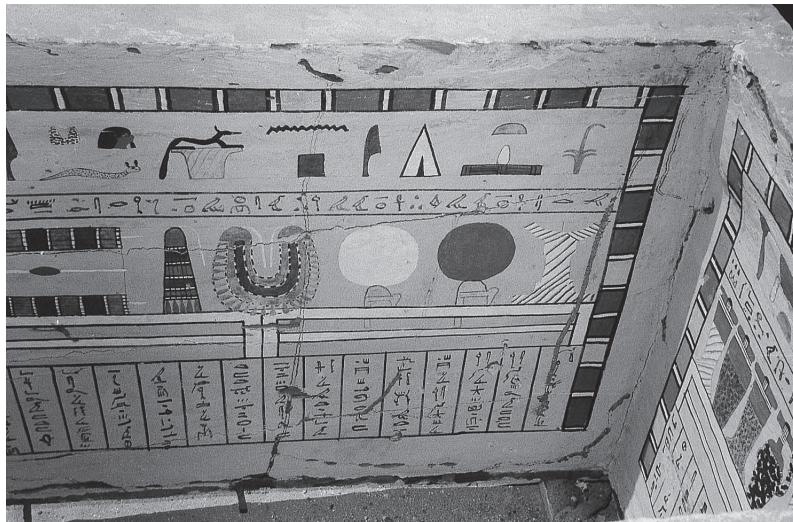


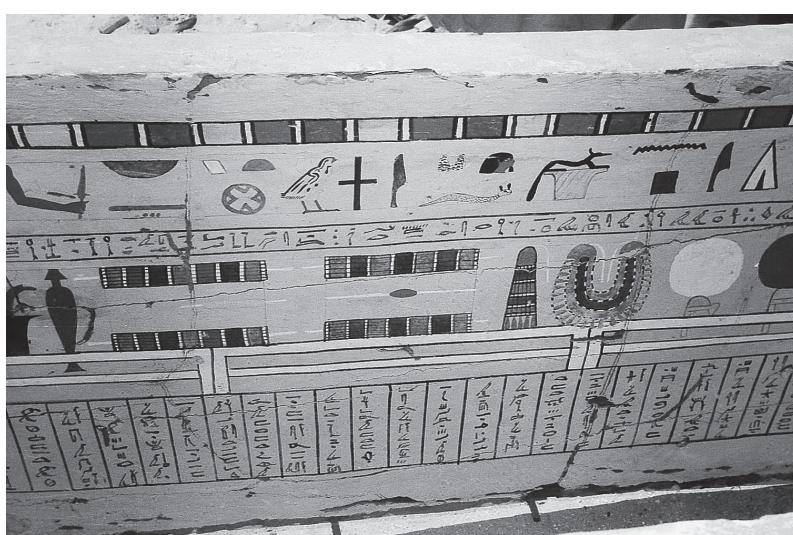
Photo 5. Sid2Sid. Cercueil d'Ouadj, paroi intérieure de pieds.



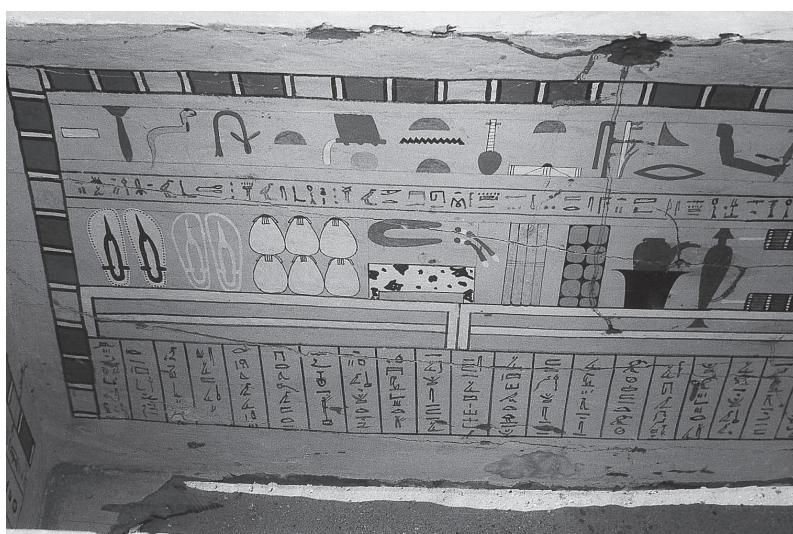
4c.



6a.



6b.



6c.

Photos 6a-c.
Sid2Sid. Cercueil d'Ouadj,
paroi intérieure de dos.

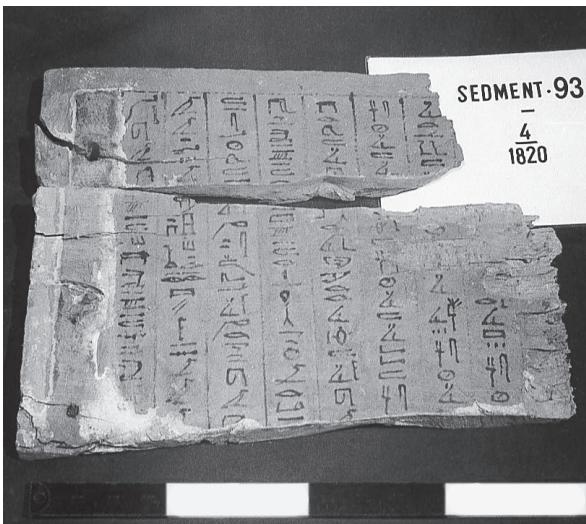


Photo 7. Sid2Sid. Cercueil d'Ouadj, fragment de couvercle, face intérieure.

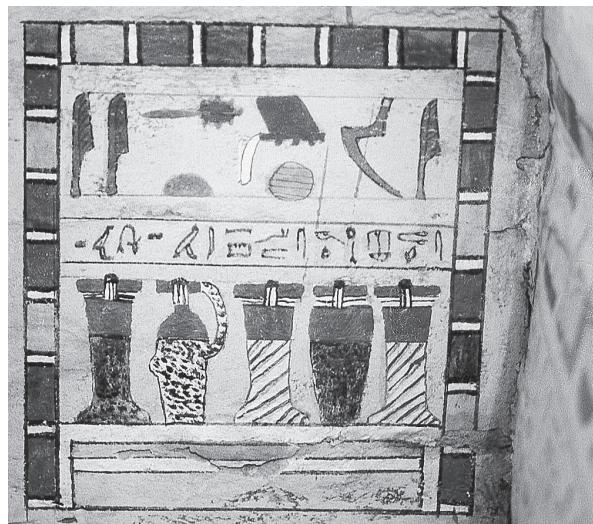
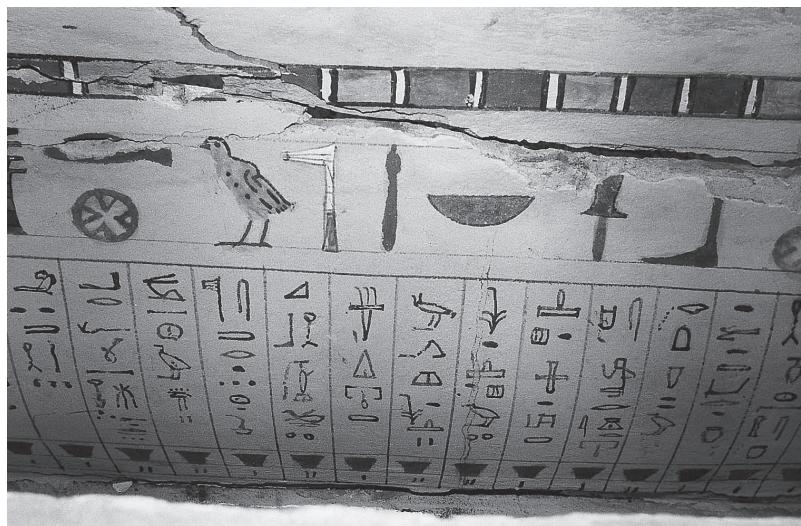


Photo 8. Sid3Sid. Cercueil extérieur de Khéty, paroi intérieure de tête.

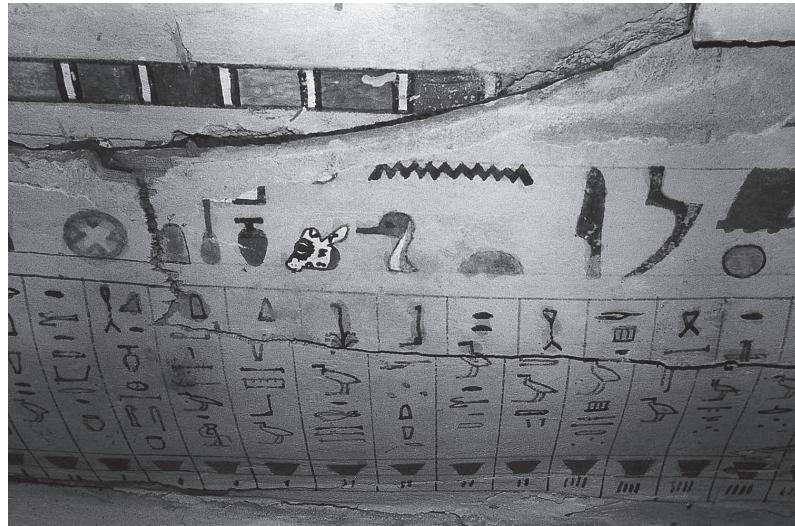


9a.

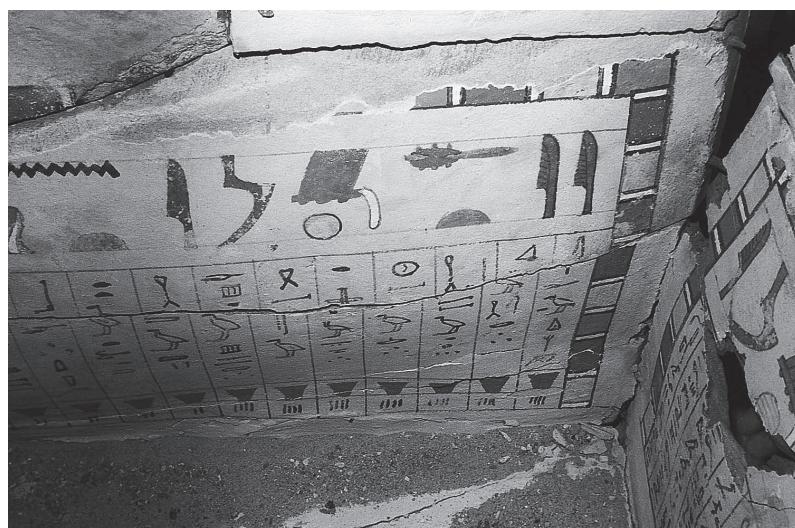


Photos 9a-b.
Sid3Sid. Cercueil extérieur de Khéty,
paroi intérieure de face.

9b.



9c.



9d

Photos 9c-d.

Sid3Sid. Cercueil extérieur de Khéty,
paroi intérieure de face.

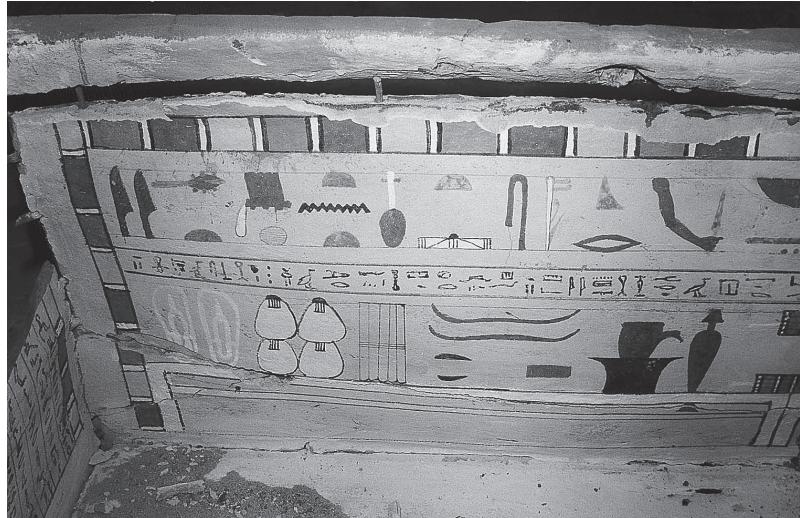
Photos 10a-c.
Sid3Sid. Cercueil extérieur de Khéty,
paroi intérieure de dos.



10a.



10b.



10c.

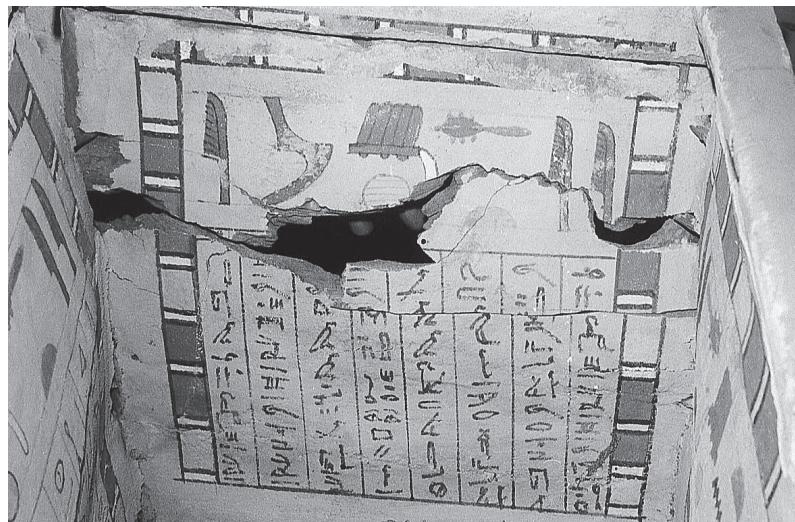


Photo 11. Sid3Sid. Cercueil extérieur de Khéty, paroi intérieure de pieds.

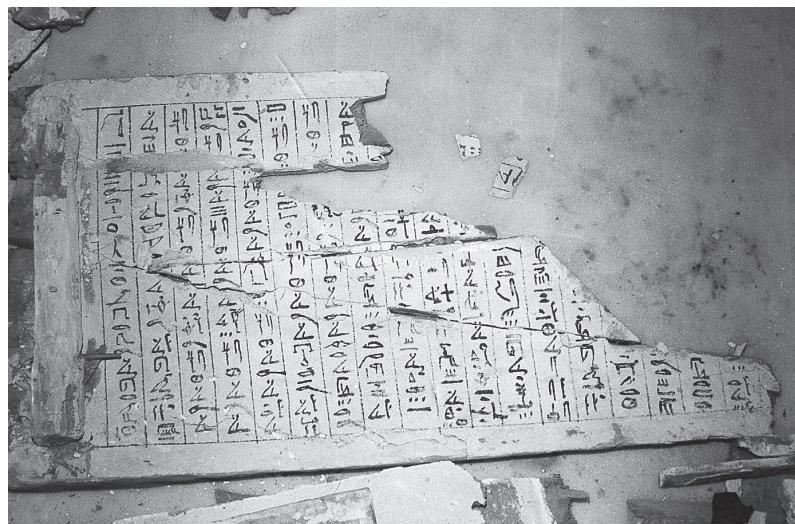


Photo 12. Sid3Sid. Cercueil extérieur de Khéty, fragment de couvercle, face intérieure.



Photo 13. Sid4Sid. Cercueil intérieur de Khéty, paroi intérieure de tête.



Photo 14. Sid4Sid. Cercueil intérieur de Khéty, paroi extérieure de face.

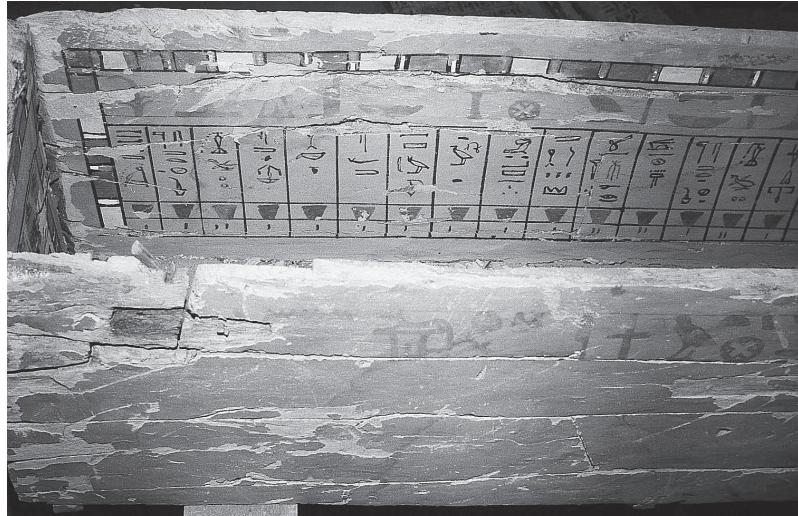


Photo 15a. Sid4Sid. Cercueil intérieur de Khéty, paroi intérieure de face.

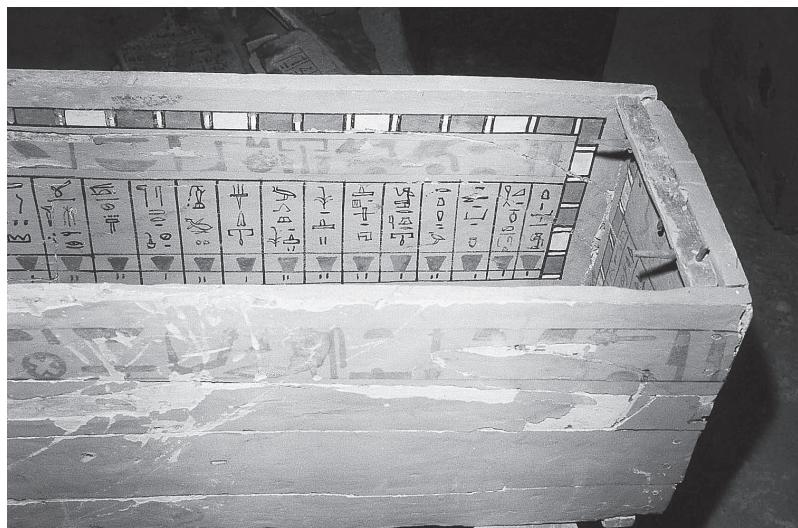
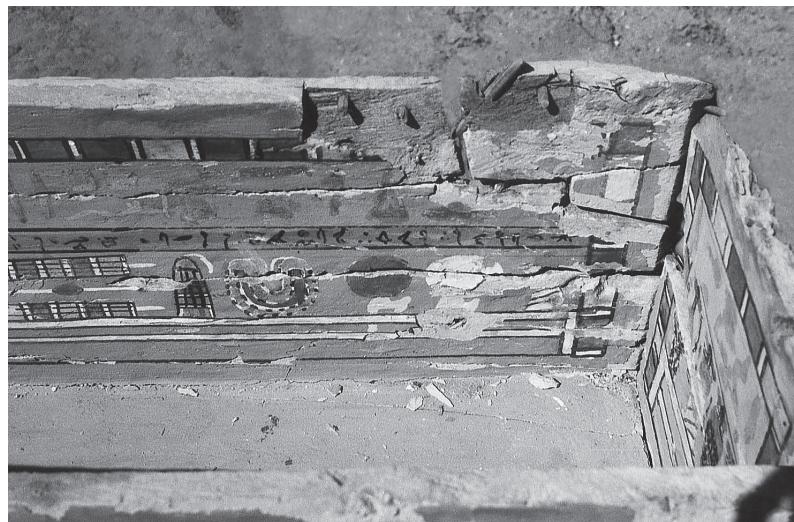
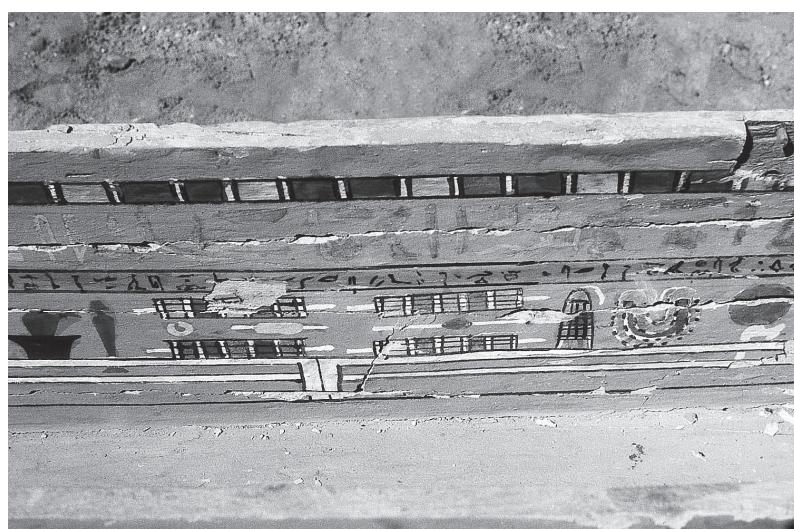


Photo 15b.



16a.



16b.



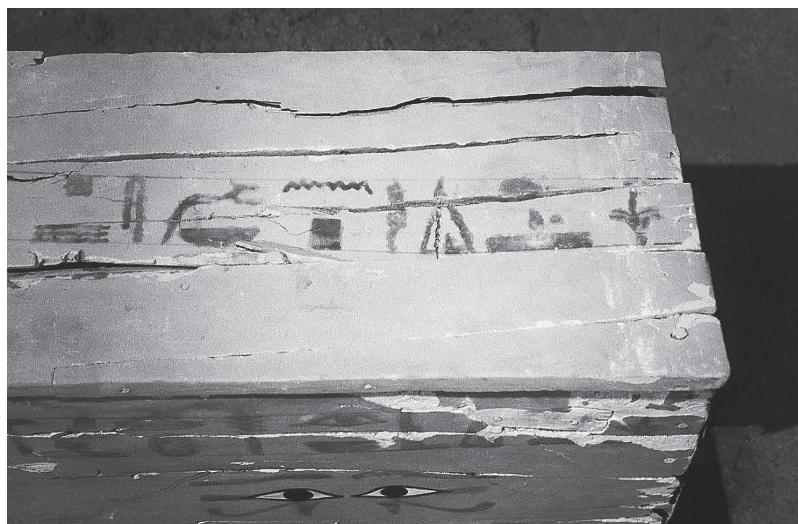
Photo 16a-b.

Sid4Sid. Cercueil intérieur de Khéty, paroi intérieure de dos, chevillage d'une réparation antique.

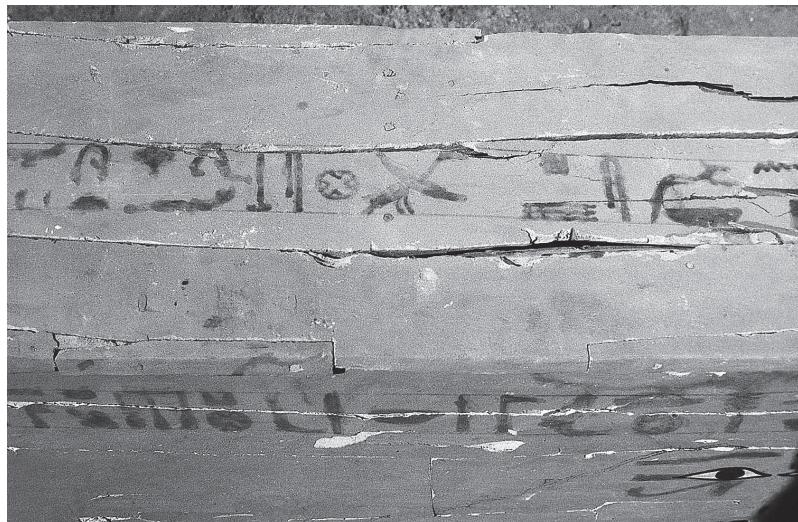
Photo 17.

Sid4Sid. Cercueil intérieur de Khéty, paroi intérieure de pieds.

Photo 18a-c.
Sid4Sid. Cercueil intérieur de Khéty,
face extérieure du couvercle.



18a.

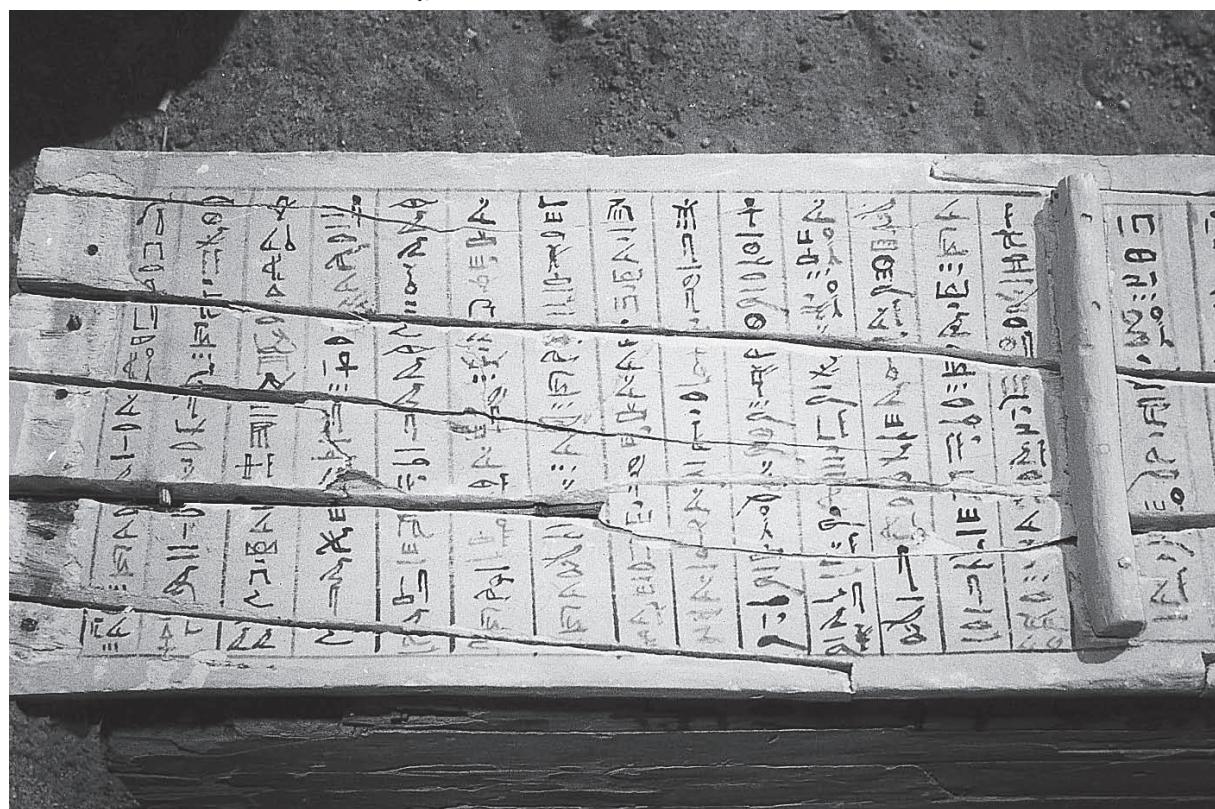


18b.

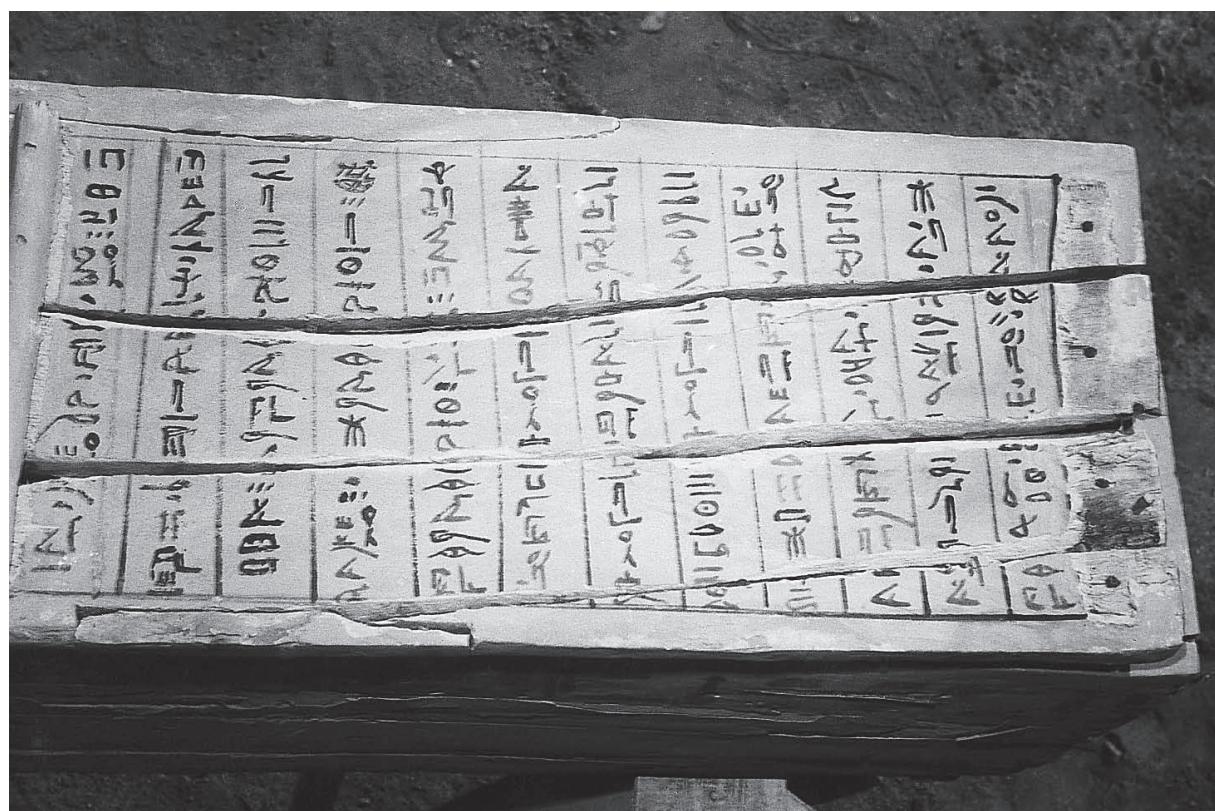


18c.

Photo 19a-b. Sid4Sid. Cercueil intérieur de Khéty, face intérieure du couvercle.



19a.



19b.